

No. 37032

**Finland
and
Romania**

Agreement between the Republic of Finland and Romania for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Helsinki, 27 October 1998

Entry into force: 4 February 2000, in accordance with article 27

Authentic texts: English, Finnish and Romanian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 20 November 2000

**Finlande
et
Roumanie**

Accord entre la République de Finlande et la Roumanie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu. Helsinki, 27 octobre 1998

Entrée en vigueur : 4 février 2000, conformément à l'article 27

Textes authentiques : anglais, finnois et roumain

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 20 novembre 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND ROMANIA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Finland and the Government of Romania,
Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect
to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1. Persons covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities or administrative-territorial units, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

a) In Finland:

- (i) The state income taxes-;
- (ii) The corporate income tax;
- (iii) The communal tax;
- (iv) The church tax;
- (v) The tax withheld at source from interest; and
- (vi) The tax withheld at source from nonresidents' income;
(hereinafter referred to as "Finnish tax");

b) In Romania:

- (i) The tax on income derived by individuals;
- (ii) The tax on profit;
- (iii) The tax on salaries and other similar remuneration;
- (iv) The tax on agricultural income;
- (v) The tax on dividends; and

(vi) The tax on income derived from Romania by non-residents;
(hereinafter referred to as "Romanian tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes referred to in paragraph 3. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - a) The term "Finland" means the Republic of Finland and when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;
 - b) The term "Romania" means Romania and, when used in a geographical sense, indicates the territory of Romania including its territorial sea, as well as the other maritime spaces (the contiguous zone, the continental shelf, the exclusive economic zone) over which it exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with the internal law and with international law, concerning the exploration for and the exploitation of the natural, biological and mineral resources existing in the sea waters, sea bed and subsoil of these maritime spaces;
 - c) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons.
 - d) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - e) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other contracting State;
 - f) The term "national" means:
 - (i) Any individual possessing the citizenship of a Contracting State;
 - (ii) Any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
 - g) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - h) The term "competent authority" means:
 - (i) In Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;
 - (ii) In Romania, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Residence

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation (registration) or any other criterion of a similar nature, and also includes that State, and any statutory body or local authority or administrative territorial unit thereof. The term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of the Agreement to such person.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) A place of management;
- b) A branch ;
- c) An office;
- d) A factory;

- e) A sales outlet;
 - f) A workshop; and
 - g) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources
3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:
- a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - d) The sale of goods or merchandise belonging to the enterprise displayed in the frame of an occasional and temporary fair or exhibition where the goods or merchandise are sold no later than one month after the closing of the said fair or exhibition;
 - e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
 - f) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
 - g) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to f), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person-- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies-- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2 a) The term "immovable property" shall, subject to the provisions of sub-paragraphs b) and c), have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

b) The term "immovable property" shall in any case include buildings, property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and right to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

c) Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses (other than expenses which would not be deductible if the permanent establishment were a separate enterprise) which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and air transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Profits of an enterprise of a Contracting State from the use, maintenance or rental of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in that State, except where such containers are used for the transport of goods or merchandise solely between places within the other Contracting State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency, and to interest on funds related solely to the operation of ships or aircraft.

Article 9. Associated enterprises

1. Where

a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the dividends.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, as long as an individual resident in Finland is under Finnish tax law entitled to a tax credit in respect of dividends paid by a company resident in Finland, dividends paid by a company which is a resident of Finland to a resident of Romania shall be taxable only in Romania if such resident of Romania is the beneficial owner of the dividends.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

a) Interest arising in Romania shall be taxable only in Finland if the interest is paid to:

(i) The State of Finland, or a local authority or a statutory body thereof;

(ii) The Bank of Finland;

(iii) The Finnish Fund for Industrial Co-operation Ltd (FINNFUND), or any other similar institution as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

(iv) Any resident of Finland in respect of a government supported credit the terms and conditions of which are determined according to the OECD Arrangement on Guidelines for Officially Supported Export Credits or any other government supported loan or credit which is governed by any similar internationally accepted guidelines for officially supported credits;

b) Interest arising in Finland shall be taxable only in Romania if the interest is paid to:

(i) The State of Romania;

(ii) An administrative-territorial unit;

(iii) The National Bank of Romania;

(iv) The Export Import Bank of Romania (EXIMBANK OF ROMANIA);

(v) Any resident of Romania in respect of a government supported loan or credit the terms and conditions of which are determined according to internationally accepted guidelines for officially supported credits;

vi) Any institution, the capital of which is wholly owned by the Government of Romania or an administrative-territorial unit thereof as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

c) Interest arising

(i) In a Contracting State on a loan guaranteed by any of the bodies mentioned or referred to in sub-paragraph a) or sub-paragraph b) and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State;

(ii) Interest arising in Romania on a loan guaranteed by the Finnish Guarantee Board and paid to a resident of Finland shall be taxable only in Finland.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting state may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 2.5 per cent of the gross amount of the royalties, in the case of payments received for the use of, or the right to use, computer software, or industrial, commercial or scientific equipment;

b) 5 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including computer software, cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting, transmission to the public by satellite, cable, optic fibre or similar technology, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment (except containers referred to in paragraph 2 of Article 8), or for information concerning industrial, commercial or scientific experience. The term "royalties" also includes gains from the alienation of any such right or property to the extent that such gains are contingent on the productivity, use or disposition thereof.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other corporate rights in a company of whose assets more than one-half consists of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

5. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in that State, except where such containers are used for the transport of goods or merchandise solely between places within the other Contracting State.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities, or he is present in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days within a twelve-month period commencing or ending in the calendar year concerned. If:

- a) He has such a fixed base, the income may be taxed in that other State but only so much of it as is attributable to that fixed base;
- b) He is so present, the income may be taxed in that other State but only so much of it as is derived from his activities performed in that other State during such period or periods.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any twelve-month period commencing or ending in the calendar year concerned, and
- b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that State.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of the other Contracting State or a local authority or an administrative-territorial unit thereof. In such case, the income shall be taxable in accordance with the provisions of Article 7, Article 14 or Article 15, as the case may be.

Article 18. Pensions. annuities and similar payments

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and similar remuneration in consideration of past employment, or any annuity, paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, and subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions paid and other benefits, whether periodic or lump-sum compensation, awarded under the social security legislation of a Contracting State or under any public scheme organised by a Contracting State for social welfare purposes, or any annuity arising in that State, shall be taxable only in that State.

3. The term "annuity" as used in this Article means a stated sum payable periodically to an individual at stated times during his life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than services rendered).

Article 19. Government service

1 a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State, or a statutory body, a local authority or an administrative-territorial unit thereof, to an individual in respect of services rendered to that State or body or authority or unit shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if the services are rendered in that State and the individual:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2 a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State, or a statutory body, a local authority or an administrative-territorial unit thereof, to an individual in respect of services rendered to that State or body or authority or unit shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if he is a national of that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, or a statutory body, a local authority or an administrative-territorial unit thereof.

Article 20. Students and trainees

1. Payments which a student, or an apprentice or business, technical, agricultural or forestry trainee, who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State. The benefit provided under this paragraph shall extend only for a period of time not exceeding seven consecutive years.

2. A student at a university or other institution for higher education in a Contracting State, or an apprentice or business, technical, agricultural or forestry trainee, who is or was immediately before visiting the other Contracting State a resident of the first-mentioned State and who is present in the other Contracting State for a continuous period not exceeding 183 days, shall not be taxed in that other State in respect of remuneration for services rendered in that State, provided that the services are in connection with his studies or training and the remuneration constitutes earnings necessary for his maintenance.

Article 21. Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base.

In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. Elimination of double taxation

1. Subject to the provisions of Finnish law regarding the elimination of international double taxation (which shall not affect the general principle hereof), double taxation shall be eliminated in Finland as follows:

a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Romania, Finland shall, subject to the provisions of sub-paragraph b), allow as a deduction from the Finnish tax of that person, an amount equal to the Romanian tax paid under Romanian law and in accordance with the Agreement, as computed by reference to the same income by reference to which the Finnish tax is computed.

b) Dividends paid by a company being a resident of Romania to a company which is a resident of Finland and which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax.

c) Notwithstanding any other provision of this Agreement, an individual who is a resident of Romania and under Finnish taxation law with respect to the Finnish taxes referred to in Article 2 also is regarded as resident in Finland may be taxed in Finland. However, Finland shall allow any Romanian tax paid on income as a deduction from Finnish tax in accordance with the provisions of sub-paragraph a). The provisions of this sub-paragraph shall apply only to nationals of Finland.

d) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such person, take into account the exempted income.

2. In Romania double taxation shall be eliminated as follows:

Where a resident of Romania derives income which in accordance with the provisions of the Agreement may be taxed in Finland, Romania shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the tax on income paid in Finland. Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Finland.

Article 23. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation

purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 24. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement, especially in order to prevent fraud or evasion in respect of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 26. Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Agreement shall affect the final privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27. Entry into force

This Agreement shall enter into force thirty days after the date of the later of notes to be exchanged between the Governments of the Contracting States confirming that the domestic legal requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with. The provisions of the Agreement shall have effect in both Contracting States:

- a) In respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;
- b) In respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

2. The Convention between the Republic of Finland and the Socialist Republic of Romania for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, signed at Helsinki on 18 August 1977, (hereinafter re-

ferred to as "the 1977 Convention"), shall cease to have effect with respect to taxes to which this Agreement applies in accordance with the provisions of paragraph 1.

Article 28. Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Agreement enters into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect in both Contracting States:

- a) In respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;
- b) In respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Helsinki this 27th day of October 1999, in the Finnish, Romanian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

TARJA HALONEN

For the Government of Romania:

ANDREI PLESU

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS

Suomen tasavallan ja Romanian väiliä tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi!

**Suomen tasavallan hallitus ja Romanian
hallitus,
jotka haluavat tehdä sopimuksen tulovero-
ja koskevan kaksinkertaisen verotuksen vält-
tämiseksi,
ovat sopineet seuraavasta:**

1 artikla

Sopimuksen piiriin kuuluvat henkilöt

**Tätä sopimusta sovelletaan henkilöihin,
jotka asuvat sopimusvaltiossa tai molem-
missa sopimusvaltioissa.**

2 artikla

Sopimuksen piiriin kuuluvat verot

**1. Tätä sopimusta sovelletaan tulon perus-
teella suoritettaviin veroihin, jotka määritään
sopimusvaltion, sen paikallisviranomaisen tai
hallinnollis-alueellisen yksikön lukuun, riippumatta siitä, millä tavoin verot kannetaan.**

**2. Tulon perusteella suoritettavina veroina
pidetään kaikkia kokonaistulon taikka tulon
osan perusteella suoritettavia veroja, niihin
luettuina irtaimen tai kiinteän omaisuuden
luovutuksesta saadun voiton perusteella suo-
ritettavat verot sekä arvonnousun perusteella
suoritettavat verot.**

**3. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin
sopimusta sovelletaan, ovat:**

- a) Suomessa:
 - 1) valtion tuloverot;
 - 2) yhteisöjen tulovero;
 - 3) kunnallisvero;
 - 4) kirkollisvero;
 - 5) korkotulon lähdevero; ja

6)rajoitetusti verovelvollisen lähdevero;

(jäljempänä "Suomen vero");

b) Romaniassa:

1) luonnonlistien henkilöiden tulovero;

2) liikutulosta suoritettava vero;

3) palkasta ja muusta sellaisesta hyvityk-

sestä suoritettava vero;
4) maataloustulosta suoritettava vero;
5) osinkovero;
6) rajoitetusti verovelvollisen Romanianesta
saamasta tulosta suoritettava vero;
(jäljempänä "Romanian" vero).

4. Sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai pääasiallisesti samanluonteisiin veroihin, joita on sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen suoritettava tällä hetkellä suoritettavien, 3 kappalessa tarkoitettujen verojen ohella tai asemesta. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen verolainsäädäntöönsä tehdystä merkittävistä muutoksista.

3 artikla

Yleiset määritelmät

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, on täti sopimusta sovellettessa seuraavilla sanoilla jäljempänä mainittu merkitys:

a) "Suomi" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettyä, Suomen tasavallan aluetta ja Suomen tasavallan alueesiin rajoittuviaalueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisten oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeusiaan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden yläpuolella olevien vesien luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäytöön;

b) "Romania" tarkoittaa Romaniaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettyä, tarkoittaa Romanian valtionaluetta, siihen luettuna sen aluemerit sekä muut merialueet (lisävyöhyke, mannerjalusta ja talousvyöhyke), joihin Romania sisäisen lainsäädäntönsä ja kansainvälisten oikeuden mukaisesti käytävä suvereenisuutta, suvereeniota oikeuksia ja lainkäytövaltaa merivesissä, merenpohjassa ja sen sisustassa olevien luonnonvarojen, biologisten varojen ja kivennäisvarojen tutkimiseen ja hyväksikäytöön;

c) "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun yhteenliittymän;

d) "yhtiö" tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään oikeushenkilönä;

e) "sopimusvaltiossa oleva yritys" ja "toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys" tarkoitt

tavarat yritystä, jota sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa, ja vastaavasti yritystä, jota toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa;

f) "kansalainen" tarkoittaa:

1) luonnollista henkilöä, jolla on sopimusvaltion kansalaisuus;

2) oikeushenkilöä, yhtymää tai muuta yhteenviitetympää, joka on muodostettu sopimusvaltiossa voimassa olevan lainsäädännön mukaan;

g) "kansainvälinen liikenne" tarkoittaa kuljetusta laivalla tai ilma-aluksella, jota sopimusvaltiossa oleva yritys käyttää, paitsi milloin laivaa tai ilma-alusta käytetään ainoastaan toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä;

h) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:

1) Suomessa valtiovarainministeriötä, sen valtuuttamaa odustajaa tai sitä viranomaista, jonka valtiovarainministeriö määräää toimivaltaiseksi viranomaiseksi;

2) Romanialla valtiovarainministeriä tai hänen valtuuttamaansa edustajaa.

2. Kun sopimusvaltio jonakin ajankohtana soveltaa sopimusta, katsotaan, jollei asiayhteydestä muuta johdu, jokaisella sanonnalla, jota ei ole sopimukseissa määritetty, olevan se merkitys, joka sillä tänä ajankohtana on tämän valtion niitä veroja koskevan lainsäädännön mukaan, joihin sopimusta sovelletaan, ja tässä valtiossa sovellettavan verolainsäädännön mukaisella merkityksellä on etusija sanonnanalle tämän valtion muussa lainsäädännössä annettuun merkitykseen nähden.

4 artikla

Kotipaikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "sopimusvaltiossa asuva henkilö" tarkoitaan henkilöä, joka tämän valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen domisiliin, asumisen, liikkeen johtopaikan, rekisteröintipaikan tai muun sellaisen seikan nojalla, ja sanonta käsittää myös tämän valtion ja sen julkisyhteisön tai paikallisia viranomaisten tai hallinnollis-alueellisen yksikön. Sanonta ei kuitenkaan käsittää henkilöä, joka on tässä valtiossa verovelvollinen vain tässä valtiossa olevista lähteistä saadun tulon perusteella.

2. Milloin luonnollinen henkilö I kappa-

leen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, määritetään hänen kotipaikkansa seuraavasti:

a) hänen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, jossa hänen käytettävänään on vakinaisen asunto; jos hänen käytettävänään on vakinainen asunto molemmissa valtioissa, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, johon hänen henkilökohtaiset ja taloudelliset suhteensa ovat kiinteimmät (elinetujen keskus);

b) jos ei voida ratkaista, kummassa valtiossa hänen elinetujensa keskus on, tai jos hänen käytettävänään ei ole vakinaista asuntoa kummassakaan valtiossa, katsotaan hänen asuvan vain siinä valtiossa, jossa hän oleskelee pysyvästi;

c) jos hän oleskelee pysyvästi molemmissa valtioissa tai ei oleskele pysyvästi kummassakaan niistä, katsotaan hänen asuvan vain siinä valtiossa, jonka kansalainen hän on;

d) jos hän on molempien valtoiden kansalainen tai ei ole kummankaan valtion kansalainen, on sopimusvaltoiden toimivaltaisten viranomaisten ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin.

3. Milloin muu kuin luounollinen henkilö i kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, on sopimusvaltoiden toimivaltaisten viranomaisten ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin ja määritätävä, miten sopimusta sovelletaan tällaiseen henkilöön.

5 artikla

Kiinteä toimipaikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonolla "kiinteä toimipaikka" tarkoitetaan kiinteää liikepaikkaa, josta yrityksen toimintaa kokoan tai osaksi harjoitetaan.

2. Sanonta "kiinteä toimipaikka" käsittää erityisesti:

- a) yrityksen johtopaikan;
- b) sivuliikkeen;
- c) toimiston;
- d) tehtaan;
- e) myyntipaikan;
- f) työpajan; ja

g) kaivoksen, öljy- tai kaasulähteen, lounoksen tai muun paikan, josta luonnonvaroja otetaan.

3. Paikka, jossa harjoitetaan rakennus- tai asennustoimintaa, muodostaa kiinteän toimi-

paikan vain, jos toiminta kestää yli kaksi-toista kuukautta.

4. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä sanonnan "kiinteä toimipaikka" ei katsota käsittävän:

a) järjestelyjä, jotka on tarkoitettu ainoastaan yritykselle kuuluvien tavaroiden varastoimista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;

b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastoimista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;

c) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan toisen yrityksen toimesta tapahtuva muokkaamista tai jalostamista varten;

d) yritykselle kuuluvien, satunnaisilla ja tilapäisillä messuilla tai satunnaisesessä ja tilapäisessä näyttelyssä pidettyjen tavaroiden myyntiä, milloin tavarat myydään kuukauden kuluessa messujen tai näyttelyn päättymisen jälkeen;

e) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan tavaroiden ostamiseksi tai tietojen keräämiseksi yritykselle;

f) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan muun luonteeltaan valmistelevan tai avustavan toiminnan harjoittamiseksi;

g) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan a)–f) kohdassa mainittujen toimintojen yhdistämiseksi, edellyttäen, että koko se kiinteästä liikepaikasta harjoitettava toiminta, joka perustuu tähän yhdistämiseen, on luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa.

5. Jos henkilö, olematta itsenäinen edustaaja, johon 6 kappaletta sovelletaan, toimii yrityksen puolesta sekä hänellä on sopimusvaltiossa valtuus tehdä sopimuksia yrityksen nimissä ja hän käyttää valtuuttaan siellä tavaramaisesti, katsotaan talli yrityksellä 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä olevan kiinteä toimipaikka tässä valtiossa jokaisen toiminnan osalta, jota tämä henkilö harjoittaa yrityksen lukuun. Tätä ei kuitenkaan noudateta, jos tämän henkilön toiminta rajoittuu sellaiseen, joka mainitaan 4 kappaleessa ja joka, jos sitä harjoitettaisiin kiinteästä liikepaikasta, ei tekisi tata kiinteää liikepaikkaa kiinteäksi toimipaikaksi mainitun kappaleen määräysten mukaan.

6. Yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa siinä valtiossa välittäjän, komissionäärin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, edellyttäen, että tämä henkilö toimii säännönmukaisen liiketoimintansa rajoissa.

7. Se seikka, että sopimusvaltiossa asuvalla yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä — tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä — joka asuu toisessa sopimusvaltiossa taikka joka tässä toisessa valtiossa harjoittaa liiketoimintaa (joko kiinteästä toimipaikasta tai muulla tavoin), ei itsestään tee kumpaakaan yhtiötä toisen kiinteäksi toimipaikaksi.

6 artikla

Kiinteästä omaisuudesta saatu tulo

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta (siihen luettuna maataloudesta tai metsätaloudesta saatu tuotto), voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. a) Sanonalla "kiinteä omaisuus" on, jollie b) ja c) kohdan määräyksistä muuta johdu, sen sopimusvaltion lainsäädännön mukainen merkitys, jossa omaisuus on.

b) Sanonta "kiinteä omaisuus" käsittää kuitenkin aina rakennuksen, kiinteän omaisuuden tarpeiston, maataloudessa ja metsätaloudessa käytetyn elävän ja elottoman irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yksityisoikeuden kiinteää omaisuutta koskevia määräyksiä, kiinteän omaisuuden käyttöoikeuden sekä oikeudet määrältään muuttuvien tai kiinteisiin korvauksiin, jotka saadaan kivennäisesiintymien, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäytöön.

c) Laivoja ja ilma-aluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan tuloon, joka saadaan kiinteän omaisuuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä.

4. Jos osakkeiden tai muiden yhtiöosuuskien omistus oikeuttaa osakkeiden tai yhtiöosuuskien omistajan hallitsemaan yhtiölle kuuluvaa kiinteää omaisuutta, voidaan tulosta, joka saadaan tällaisen hallintaoikeuden

välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä omaisuus on.

5. Tämän artiklan 1 ja 3 kappaleen määräyksistä sovelletaan myös yrityksen omistamasta kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon ja itsenäisessä ammatinharjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

7 artikla

Liiketulo

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa, verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoita liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos yritys harjoittaa liiketoimintaa edellä sanotuin tavoin, voidaan toisessa valtiossa verottaa yrityksen saamasta tulosta, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi.

2. Jos sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, luetaan, jollei 3 kappaleen määräyksistä muuta johdu, kummassakin sopimusvaltiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi se tulo, jonka toimipaikan olisi voitu olettaa tuottavan, jos se olisi ollut erillinen yritys, joka harjoittaa samaa tai samanluonteista toimintaa samojen tai samanluonteisten edellytysten vallitessa ja itsenäisesti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määritäessä on vähennykseksi hyväksyttävä kiinteästä toimipaikasta johtuneet menot (muut kuin sellaiset menot, jotka eivät olisi vähennyskelpoisia, jos kiinteä toimipaikka olisi erillinen yritys), niihin luettuina yrityksen johtamisesta ja yleisestä hallinnosta johtuneet menot, riippumatta siitä, ovatko ne syntyneet siinä valtuossa, jossa kiinteä toimipaikka on, vai muualla.

4. Tuloa ei lueta kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka ostaa tavaraita yrityksen lukuun.

5. Milloin liketuloon sisältyy tuloa, jota käsitellään erikseen tämän sopimuksen muisissa artikloissa, tämän artiklan määräykset

**civät vaikuta sanottujen artiklojen määräyk-
siin.**

8 artikla

Merenkulku ja ilmakuljetus

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa laivan tai ilma-aluksen käyttämisen tähän kansainväliseen liikenteeseen, verotetaan vain tässä valtiossa.

2. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa tavarankuljetukseen käytetyn kontin (siihen luettuina perävaunu, proomu ja vastaanvalainen kontin kuljetukseen tarvittava kalusto) käytöstä, kunnossapidosta tai vuokralle antamisesta, verotetaan vain tässä valtiossa, paitsi milloin konttia käytetään tavarankuljetukseen vain toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös tuloon, joka saadaan osallistumisesta pooliin, yhteiseen liiketoimintaan tai kansainväliseen kuljetusjärjestöön, ja korkoon, joka saadaan ainoastaan laivan tai ilma-aluksen käyttämiseen liittyville rahavaroiille.

9 artikla

Etuyhteydessä keskenään olevat yritykset

1. Milloin

a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka

b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimusvaltiossa olevan yrityksen että toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta, noudataetaan seuraavaa.

Jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä kauppa- tai rahoitussuhteissa sovitaan ehdosta tai määritään ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mistä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan kaikki tulo, joka ilman näitä ehtoja olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, mutta näiden ehtojen vuoksi ei ole kertynyt yritykselle, lukea tämän yrityksen tuloon ja verottaa siitä tämän mukaisesti.

2. Milloin sopimusvaltio tässä valtiossa

olevan yrityksen tuloon lukee — ja tämän mukaisesti verottaa — tulon, josta toisessa sopimusvaltiossa olevaa yritystä on verotettu tässä toisessa valtiossa, sekä siten mukaan luettu tulo on tuloa, joka olisi kertynyt ensiksi mainitussa valtiossa olevalle yritykselle, jos yritysten välillä sovitut ehdot olisivat olleet sellaisia, joista riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, tämän toisen valtion on asianmukaisesti oikaistava tästä tulosta siellä määrätyyn veron määärä, jos tämä toinen valtio pitää oikaisua oikeutettuna. Tällaista oikaisua tehtäessä on otettava huomioon tämän sopimukseen muut määräykset, ja sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on tarvittaessa neuvoteltava keskenään.

10 artikla

Osinko

1. Osingosta, jonka sopimusvaltiossa asuva yhtiö maksaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Osingosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos osinkoetuvuden omistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, vero ei saa olla suurempi kuin 5 prosenttia osingon kokonaismääristä.

2. Niin kauan kuin Suomessa asuvalla luonnonlislle henkilölle on Suomen verolainsäädännön mukaan oikeus veronhyvitykseen Suomessa asuvan yhtiön maksaman osingon osalta, verotetaan osingosta, jonka Suomessa asuva yhtiö maksaa Romaniassa asuvalle henkilölle, i kappaleen määräysten estämättä vain Romaniassa, jos tämä Romaniassa asuva henkilö on osinkoetuvuden omistaja.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräykset eivät vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

4. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista oikeuksista, jotka eivät ole saamisia ja jotka oikeuttavat voitto-osuuteen, samoin kuin muista yhtiöosuksista saatua tuloa, jota sen valtion lainsäädännön mukaan, jossa voiton jakava yhtiö asuu, kohdellaan vero-

tukseissa samalla tavoin kuin osakkeista saatua tuloa.

5. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva osinkoettuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, eikä myös kän määräät yhtiön jakamattomasta voitosta tallaisesta voitosta suoritettavaa veroa, vaikka maksettu osinko tai jakamaton voitto kokonaan tai osaksi koostuisi tässä toisessa valtiossa keryneestä tulosta.

6. Jos sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa tuloa toisesta sopimusvaltiosta, ei tämä toinen valtio saa verottaa yhtiön maksamasta osingosta, paitsi mikäli osinko maksetaan tässä toisessa valtiossa asuvalle henkilölle tai mikäli osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tässä toisessa valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, eikä myös kän määräät yhtiön jakamattomasta voitosta tallaisesta voitosta suoritettavaa veroa, vaikka maksettu osinko tai jakamaton voitto kokonaan tai osaksi koostuisi tässä toisessa valtiossa kerneestä tulosta.

11 artikla

Korko

1. Korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Korosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos korkoettuuden omistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, vero ei saa olla suurempi kuin 5 prosenttia koron kokonaismääristä.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen määrysten estämättä

a) korosta, joka kertyy Romaniasta, verotetaan vain Suomessa, jos korko maksetaan

1) Suomen valtioolle, sen paikallisyhteisöille;

2) Suomen Pankille;

3) Teollisen yhteistyön rahasto Oy:lle (FINNFUND) tai muulle samanluonteiselle laitokselle, josta sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset saattavat keskenään sopia;

4) Suomessa asuvalle henkilölle valtion tukeman lainan tai luoton johdosta, jonka ehdosta säännellään OECD:n julkisesti tuettuja vientiluottoja koskevissa ohjeissa tai muun valtion tukeman lainan tai luoton johdosta, joka säännellään samankaltaisissa kansainvälisesti hyväksyttyissä, julkisesti tuettuja vientiluottoja koskevissa ohjeissa;

b) korosta, joka kertyy Suomesta, verotetaan vain Romaniassa, jos korko maksetaan

- 1) Romanian valtiolle;
- 2) hallinnollis-alueelliselle yksikölle;
- 3) Romanian Kansallispakkille;
- 4) Romanian vienti- ja tuontipakkille (EXIMBANK OF ROMANIA);

5) Romaniassa asuvalle henkilölle valtion tukeman lainan tai luoton johdosta, jonka ehdosta säännellään kansainvälisesti hyväksyttyissä, julkisesti tuettuja vientiluottoja koskevissa ohjeissa;

6) Romanian hallituksen tai sen hallinnollis-alueellisen yksikön kokonaan omistamalle laitokselle, josta sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset saattavat keskenään sopia;

c) korosta, joka kertyy

1) sopimusvaltiosta a) kohdassa tai b) kohdassa mainitun tai tarkoiteturin yhteenliittymän takaamalle lainalle ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, verotetaan vain tässä toisessa valtiossa;

2) Romaniasta Valtiontakuukeskuksen takaamalle lainalle ja maksetaan Suomessa asuvalle henkilölle, verotetaan vain Suomessa.

4. Sanonnan "korko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka saadaan kaikenlaatuista saamisista, riippumatta siitä, onko ne turvattu kiinteistökiinnityksellä vai ei, ja liittyykö niihin oikeus osuuteen velallisen voitosta vai ei. Sanonnan tarkoitetaan erityisesti tuloa, joka saadaan valtion antamista arvopaperista, ja tuloa, joka saadaan obligaatioista tai debentureista, siiben luettuna tällaisiin arvopapereihin, obligaatioihin tai debentureihin liittyvät agiomäärat ja voitot. Maksun viivästymisen johdosta suoritettavia sakko-

maksuja ei tätä artiklaa sovellettaessa pidetä korkona.

5. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva korkoetuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja koron maksamisen perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

6. Koron katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin koron maksajalla riippumatta siitä, asukoiko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, jonka yhteydessä koron maksamisen perusteena oleva velka on syntynyt, ja korko rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan koron kertyvän siitä valtiosta, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

7. Jos koron määrä maksajan ja etuuden omistajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi yliittää koron maksamisen perusteena olevaan saamiseen nähdyn määrän, josta maksaja ja etuuden omistaja olisivat sopineet, jollei tällaisista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrään yliittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

12 artikla

Rojalti

1. Rojaltista, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Rojaltista voidaan kuitenkin verottaa myös sinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos rojaltietuuden omistaja on toisessa sopi-

musvaltiossa asuva henkilö, vero ei saa olla suurempi kuin:

a) 2,5 prosenttia rojaltin kokonaismäärästä, milloin kysymyksessä on suoritus, joka saadaan tietokoneohjelmiston taikka teollisen, kaupallisen tai tieteellisen kaluston käyttämestä tai käyttöoikeudesta;

b) 5 prosenttia rojaltin kokonaismäärästä muissa tapauksissa.

3. Sanonalla "rojalti" tarkoitetaan tässä artiklassa kaikkia suorituksia, jotka saadaan korvauksena kirjallisen, tieteellisen tai tieteellisen teoksen (siihen luettuna tietokoneohjelmisto, elokuvafilemi sekä televisio- tai radiolähetysessä käytettävä filmi tai nauha, yleisölle suunnattu välitystoiminta satelliitin avulla, kaapeli, valokuitu tai muu samankaltainen tekniologia) tekijänoikeuden, patentin, tavaramerkin, mallin tai muotin, piirustuksen, salaisen kaavan tai valmistusmenetelmän käyttämisestä tai käyttöoikeudesta, tai teollisen, kaupallisen tai tieteellisen kaluston (lukuun ottamatta 8 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettu kontti) käyttämisestä tai käyttöoikeudesta taikka kokemusperäisestä teollis-, kaupallis- tai tieteellisluonteisesta tiedosta. Sanonta "rojalti" käsittää myös voittoa, joka saadaan tällaisen oikeuden tai omaisuuden luovutuksesta siinä laajuudessa kuin voitto on riippuvainen tämän tuotosta, käytöestä tai käyttöoikeudesta.

4. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva rojaltietuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta rojalti kertyy. liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja rojaltin maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

5. Rojaltin katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin rojaltin maksajalla riippumatta siitä, asukoiko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, jonka yhteydessä rojaltin maksamisen perusteena oleva velvoite on syntynyt, ja rojalti rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan rojaltin kertyvän siitä valtiosta, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

6. Jos rojaltin määrä maksajan ja etuuden omistajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi yliittää rojaltin maksamisen perusteenä olevaan käyttöön, oikeuteen tai tietoon nähdyn määrän, josta maksaja ja etuuden omistaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän yliitvästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

13 artikla

Myyntivoitto

1. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitetun ja toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa sellaisen yhtiön osakkeen tai muun osuuden luovutuksesta, jonka varoista enemmän kuin puolet koostuu toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

3. Voitosta, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa itsenäistä ammatinharjoittamista varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Sama koskee voittoa, joka saadaan tällaisen kiinteän toimipaikan luovutuksesta (erillisena tai koko yrityksen mukana) tai kiinteän paikan luovutuksesta.

4. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa kansainväliseen liikenteeseen käytetyn laivan tai ilma-aluksen taikka tällaisen laivan tai ilma-aluksen käyttämiseen liittyvän irtaimen omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain tässä valtiossa.

5. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa tavarankuljetukseen käytetyn konttin (siihen luettuina perävaunu, proomu ja

vastaavanlainen kontin kuljetukseen tarvittaava kalusto) luovutuksesta, verotetaan vain tässä valtiossa, paitsi milloin konttia käytetään tavarankuljetukseen vain toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä.

6. Voitosta, joka saadaan muun kuin tämän artiklan edellä olevissa kappaleissa tarkoitettun omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa luovuttaja asuu.

14 artikla

Itsenäinen ammatinharjoittaminen

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa vapaan ammatin tai muun itsenäisen toiminnan harjoittamisesta, verotetaan vain tässä valtiossa, jollei hänen ole toisessa sopimusvaltiossa kiinteää paikkaa, joka on vakinaisesti hänen käytettävänään toiminnan harjoittamista varten, tai jos hän oleskelee toisessa sopimusvaltiossa yhdessä tai useammassa jaksossa yhteensä 183 päivää kahdentoinsta kuukauden ajanjaksona, joka alkaa tai päättyy kysymyksessä olevan kälenterivuoden aikana. Jos:

a) hänen on tällainen kiinteä paikka, voidaan tulosta verottaa tässä toisessa valtiossa, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kiinteän paikkaan kuuluvaksi;

b) hän nain oleskelee, voidaan tulosta verottaa tässä toisessa valtiossa, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka kertyy hänen tässä valtiossa tänä ajanjaksona tai näinä ajanjaksoina harjoittamastaan toiminnasta.

2. Sanonta "vapaa ammatti" käsittää erityisesti itsenäisen tieteellisen, kirjallisen ja taitteellisen toiminnan, kasvatus- ja opetustoiminnan sekä sellaisen itsenäisen toiminnan, jota lääkäri, asianajaja, insinööri, arkkitehti, hammaslääkäri ja tilintarkastaja harjoittavat.

15 artikla

Yksityinen palvelus

1. Jollei 16, 18, 19 ja 20 artiklan määräykistä muuta johdu, verotetaan palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa epäitsenäisestä työstä, vain tässä valtiossa, jollei työtä tehdä toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ tehdään tässä toisessa valtiossa, voidaan työstä

saadusta hyvityksestä verottaa siellä.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa tekemästään epäitsenäisestä työstä, vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos:

a) saaja oleskelee toisessa valtiossa yhdessä jaksossa, tai useassa jaksossa yhteenä, enintään 183 päivää kahden toista kuukauden ajanjaksona, joka alkaa tai päättyy kysymyksessä olevan kalenterivuoden aikana, ja

b) hyvityksen maksaa työnantaja tai se maksetaan työnantajan puolesta, joka ei asu toisessa valtiossa, sekä

c) hyvityksellä ei rasiteta kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, joka työnantajalla on toisessa valtiossa.

3. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä voidaan hyvityksestä, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen kansainväliseen liikenteeseen käytämässä laivassa tai ilma-aluksessa tehdystä epäitsenäisestä työstä, verottaa tässä valtiossa.

16 artikla

Johtokunnan jäsenen palkkio

Johtokunnan jäsenen palkkiosta ja muusta sellaisesta suorituksesta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön hallituksen tai muun sellaisen toimielimen jäsenenä, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

17 artikla

Taitelijat ja urheilijat

1. Tämän sopimuksen 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä voidaan tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa viihdetaiteilijana, kuten teatteri- tai elokuvanäytteilijänä, radio- tai televisiotaitelijana tahi muusikkona, taikka urheilijana, toisessa sopimusvaltiossa harjoittamastaan henkilökohdaisesta toiminnasta, verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Milloin tulo, joka saadaan viihdetaiteilijan tai urheilijan tässä ominaisuudessaan harjoittamasta henkilökohdaisesta toiminnasta, ei tule viihdetaiteilijalle tai urheilijalle

itselleen, vaan toiselle henkilölle, voidaan tästä tulosta, 7, 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa viihdetaiteilija tai urheilija harjoittaa toimintaansa.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksistä ei sovelleta tuloon, joka saadaan taitelijan tai urheilijan sopimusvaltiossa harjoittamasta toiminnasta, jos vierailu tässä valtiossa on rahoitettu kokonaan tai pääasiallisesti toisen sopimusvaltion, sen paikallisviranomaisen tai hallinnollis-alueellisen yksikön julkisista varoista. Tässä tapauksessa tuloa verotetaan 7, 14 tai 15 artiklan määräysten mukaan.

18 artikla

Eläke, elinkorko ja muu sellainen suoritus

1. Jollei 19 artiklan 2 kappaleen määräykistä muuta johdu, verotetaan eläkkeestä ja muusta saranluonteesesta hyväyksestä, joka maksetaan sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle aikaisemman epäitsenäisen työn perusteella, vain tässä valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä, ja jollei 19 artiklan 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu, verotetaan sopimusvaltion sosiaalivakuutuslainsäädännön tai sopimusvaltion järjestämän muun julkisen sosiaaliturvan mukaan toistuvasti tai kertakorvausena maksetusta eläkkeestä ja muusta etuudesta, tai elinkorosta, joka kertyy sopimusvaltiosta, vain tässä valtiossa.

3. Sanonnalla "elinkorko" tarkoitetaan tässä artiklassa vahvistettua rahamäärää, joka toistuvasti maksetaan luonnolliselle henkilölle vahvistettuna ajankohtina joko henkilön elinkautena tai yksilöitynä taikka määritetty-vissä olevana aikana ja joka perustuu velvoitukseen toimeenpanna maksut täyden raha tai rahanarvoisen suorituksen (muun kuin tehdyn työn) vastikkeeksi.

19 artikla

Julkinen palvelus

1. a) Palkasta ja muusta sellaisesta hyväyksestä (eläkettä lukuun ottamatta), jonka sopimusvaltio, sen paikallisviranomainen tai hallinnollis-alueellinen yksikkö maksaa luonnolliselle henkilölle työstä, joka tehdään tä-

män valtion, viranomaisen tai yksikön palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.

b) Tällaisesta palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tämä henkilö asuu, jos työ tehdään tässä valtiossa ja

- 1) henkilö on tämän valtion kansalainen; tai
- 2) hänen tuli tällä valtiossa asuva ainoastaan tämän työn tekemiseksi.

2. a) Eläkkeestä, jonka sopimusvaltio, sen paikallisviranomainen tai hallinnollis-alueellinen yksikkö maksaa, tai joka maksetaan niiden perustamista rahastoista, luonnolliselle henkilölle työstä, joka on tehty tämän valtion, sen viranomaisen tai yksikön palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.

b) Tällaisesta eläkkeestä verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tämä henkilö asuu, jos hän on tämän valtion kansalainen.

3. Tämän sopimuksen 15, 16, 17 ja 18 artiklan määräyksiä sovelletaan palkkaan ja muuhun sellaiseen hyvitykseen sekä eläkkeeseen, jotka maksetaan sopimusvaltioon, sen paikallisviranomaisen tai hallinnollis-alueellisen yksikön harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä tehdystä työstä.

20 artikla

Opiskelijas ja harjoittelijas

1. Rahamääräistä, jotka opiskelija, ammatioppilas tai liikealan, teollisuuden, maatalouden tai metsätalouden harjoittelija, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan sopimusvaltiossa asui toisessa sopimusvaltiossa ja joka oleskelee ensiksi mainitussa valtiossa yksinomaan koulutuksensa tai harjoittelunsa vuoksi, saa elatustaan, koulutustaan tai harjoitteluaan varten, ei tässä valtiossa veroteta, edellyttäen, että nämä rahamäärät kertyvät tämän valtion ulkopuolella olevista lähteistä. Tämän kappaleen määräysten mukaiset edut myönnetään korkeintaan seitsemäksi peräkkäiseksi vuodeksi.

2. Sopimusvaltiossa olevan yliopiston, korkeakoulun tai muun ylemmän oppilaitoksen opiskelijaa tahi ammatioppilasta tai liikealan, teollisuuden, maatalouden tai metsätalouden harjoittelijaa, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan toisessa sopimus-

valtiossa asui ensiksi mainitussa valtiossa ja joka yhtäjaksoisesti oleskelee toisessa sopimusvaltiossa enintään 183 päivää, ei veroteta tässä toisessa valtiossa hyvityksestä, joka saadaan tässä toisessa valtiossa tehdystä työstä, milloin työ liittyy hänen opintoihinsa tai harjoittelunsa ja hyvitys koostuu hänen elatustaan varten vältämättömistä ansioista.

21 artikla

Muu tulo

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa ja jota ei käsitellä tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa, verotetaan vain tässä valtiossa, riippumatta siitä, mistä tulo kertyy.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta tuloon, lukuun ottamatta 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettua kiinteästä omaisuudesta saatua tuloa, jos sopimusvaltiossa asuva tulon saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja tulon maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

22 artikla

Kaksinkertaisen verotuksen poissaminen

1. Jollei Suomen lainsäädännöstä, joka koskee kansainvälistä kaksinkertaisen verotuksen poistamista, inuuta johdu (sikäli kuin tämä lainsäädäntö ei vaikuta tässä esitettyyn yleiseen periaatteeseen), kaksinkertainen verotus poistetaan Suomessa seuraavasti:

a) Milloin Suomessa asuva henkilö saa tulos, josta sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Romaniassa, Suomen on, jollei jäljempänä olevan b) kohdan määräyksistä muuta johdu, vähennettävä tämän henkilön Suomen verosta Romanian lainsäädännön mukaan ja sopimuksen mukaisesti maksuttua Romanian veroa vastaava määrä, laskettuna saman tulon perusteella kuin miuka perusteella Suomen vero lasketaan.

b) Osinko, jonka Romaniassa asuva yhtiö

maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapauteaan Suomen verosta, jos saaja välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimääristä.

c) Tämän sopimuksen muiden määräysten estämättä voidaan Romaniassa asuvaan luonnonlista henkilöä, jonka myös katsotaan Suomen verolainsäädännön mukaan 2 artiklassa tarkoitettujen verojen osalta asuvan Suomessa, verottaa Suomessa. Suomen on kuitenkin a) kohdan määräysten mukaan vähennettävä Suomen verosta se Romanian joka on maksettua tulosta. Tämän kohdan määräyksiä sovelletaan vain Suomen kansalaiseen.

d) Jos Suomessa asuvan henkilön tulo on sopimuksen määräyksen mukaan vapautettu verosta Suomessa, Suomi voi kuitenkin määrätessään tämän henkilön muusta tulosta suoritettavan veron määrää ottaa lukuun sen tulon, joka on vapautettu verosta.

2. Romaniassa kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

Milloin Romaniassa asuva henkilö saa tuloa, josta sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Suomessa, Romanian on vähennettävä tämän henkilön verosta Suomessa tulosta maksettua veroa vastaava määrä. Vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun tulosta suoritettavan veron osa, joka jakautuu sille tulolle, josta voidaan verottaa Suomessa.

23 artikla

Syrjintäkielto

1. Sopimusvaltion kansalainen ei toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoitukseen kohteksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi tämän toisen valtion kansalainen samoissa, erityisesti kotipaikkaa koskevissa olosuhteissa joutuu tai saatetaa joutua. Tämän sopimuksen 1 artiklan määräysten estämättä sovelletaan tästä määräystä myös henkilöön, joka ei asu sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.

2. Verotus, joka kohdistuu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusval-

tiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan, ei tässä toisessa valtiossa saa olla epäedullisempi kuin verotus, joka kohdistuu tässä toisessa valtiossa olevaan samanlaista toimintaa harjoittavaan yritykseen. Tämän määräyksen ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota myöntämään toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle sellaista henkilökohtaista vähennystä verotuksessa, vapautusta verosta tai alennusta veroon siviilisäädyn taikka perheen huoltovelvollisuuden johdosta, joka myönnetään omassa valtiossa asuvalle henkilölle.

3. Muussa kuin sellaisessa tapauksessa, jossa 9 artiklan 1 kappaleen, 11 artiklan 7 kappaleen tai 12 artiklan 6 kappaleen määräyksiä sovelletaan, ovat korko, rojalti ja muu maksu, jotka sopimusvaltiossa oleva yritys suorittaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, vähennyskelpoisia tämän yrityksen verotettavaa tuloa määritetään samoin ehdoin kuin maksu ensiksi mainitussa valtiossa asuvalle henkilölle.

4. Sopimusvaltiossa oleva yritys, jonka pääoman toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö tai siellä asuvat henkilöt välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistavat tai josta he tällä tavoin määritetään, ei ensiksi mainitussa valtiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siiben liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi ensiksi mainitussa valtiossa oleva muu samanluonteinen yritys joutuu tai saattaa joutua.

5. Tämän sopimuksen 2 artiklan määräysten estäminästä sovelletaan tämän artiklan määräyksiä kaikenlaatuisiin veroihin.

24 artikla

Keskinäinen sopimusmenettely

1. Jos henkilö katsoo, että sopimusvaltion tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän sopimuksen määristyksen vastainen, hän voi saattaa asian- sa sen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu tai, jos kysymyksessä on 23 artiklan 1 kappaleen soveltaminen, jonka kansalainen hän on, ilman että tämä vaikuttaa hänen oikeuteensa käyttää näiden valtioiden sisäisessä oikeusjärjestysessä olevia oikeussuojakeinoja.

Asia on saatettava käsiteltäväksi kolmen vuoden kuluessa siitä kun henkilö sai tiedon toimenpiteestä, joka on aiheuttanut sopimukseen määrysten vastaisen verotuksen.

2. Jos toimivaltainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomainen on pyrittävä toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia siinä tarkoituksesta, että vältetään verotus, joka on sopimuksen vastainen. Tehty sopimus pannaan täytäntöön sopimusvaltioiden sisäisessä lainsäädännössä olevien aikarajojen estämättä.

3. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epäiteisutta aiheuttavat kysymykset. Ne voivat myös neuvotella keskenään kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi sellaisissa tapauksissa, joita ei säännellä sopimuksessa.

4. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat olla välittömässä yhteydessä keskenään, myös sellaisessa yhteisessä toimikunnassa, johon ne itse kuuluvat tai johon kuuluu heidän edustajiaan, sopimukseen pääsemiseksi siinä merkityksessä kuin tarkoiteaan edellä olevissa kappaleissa.

25 artikla

Tietojen vaihtaminen

1. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat välittämättömiä tämän sopimuksen tai sopimusvaltioiden sopimuksen piiriin kuuluvia veroja koskevan sisäisen lainsäädännön määrysten soveltamiseksi, mikäli tämän lainsäädännön perusteella tapahtuva verotus ei ole sopimuksen vastainen erityisesti näitä veroja koskevan petoksen ja näiden verojen kiertämisen ehkäisemiseksi. Sopimuksen 1 artikla ei rajoita tietojen vaihtamista. Sopimusvaltion vastaanottamia tietoja on käsiteltävä salaisina samalla tavalla kuin tämän valtion sisäisen lainsäädännön perusteella saatuja tietoja ja niitä saadaan ilmaista vain henkilölle tai viranomaisille (niihin luettuina tuomioistuimet ja hallintoelimet), jotka määritävät, kantavat tai perivät sopimuksen piiriin kuuluvia veroja tai käsittelevät näitä veroja koskevia syytteitä tai valituksia. Näiden henkilöiden tai viran-

omaisten on käytettävä tietoja vain tällaisiin tarkoituksiin. Ne saavat ilmaista tietoja julkisessa oikeudenkäynnissä tai tuomioistuimen ratkaisussa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota:

a) ryhtymään hallintotoimiin, jotka poikkeavat tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännöstä ja hallintokäytännöstä;

b) antamaan tietoja, joita tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;

c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen ja ammatillisen salaisuuden tai elinkeinotoinnissa käytetyn menettelytavan, taikka tietoja, joiden ilmaiseminen olisi vastoin yleistä järjestystä (ordre public).

26 artikla

Diplomaattisen edustiston ja konsuliedustiston jäsenet

Tämä sopimus ei vaikuta niihin verotusta koskeviin erioikeuksiin, joita kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaan myönnetyään diplomaattisen edustiston tai konsuliedustiston jäsenille.

27 artikla

Voimaantulo

1. Sopimus tulee voimaan kolmantena päivänä siitä päivästä, jona myöhempi vaibdettavista ilmoituksista, joilla sopimusvaltioiden hallituksen ilmoittavat toisilleen täytäneensä sisäisessä lainsäädännössään tämän sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset, on tehty. Sopimuksen määräyskä sovelletaan molemmissa sopimusvaltioissa:

a) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

b) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraa-

van kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

2. Suomen Tasavallan ja Romanian Sosialististen Tasavallan välistä tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välittämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi Helsingissä 18 päivänä toukokuuta 1977 allekirjoitettua sopimusta, (jäähempää "vuoden 1977 sopimus") lakataan soveltamasta veroihin, joihin tästä sopimusta i kappaleen määräysten mukaan sovelletaan.

28 artikla

Päätyminen

Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopimusvaltio sen irtisanoo. Kumpikin sopimusvaltio voi viiden vuoden kuluttua siitä päivästä, jona sopimus tulee voimaan, irtisanoa sopimuksen diplomaattista tietä tekemällä irtisanomisilmoituksen vähintään kuusi kuukautta ennen kunkin kalenterivuoden päättymistä. Tässä tapauksessa sopimuksen soveltaminen lakkaa molemmissa sopimusvaltioissa:

a) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

b) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määritetään sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet,
asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekir-
joittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 27 päivänä lokakuuta
1998 kahtena suomen-, romanian- ja englan-
ninkielisenä kappaleena kaikkien kolmen
tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tul-
kintaerimielisyden sattuessa on englannin-
kielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

Tarja Halonen

Romanian
hallituksen puolesta:

Andrei Plesu

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

Articolul 1
Persoane vizate

Prezentul Acord se aplica persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

Articolul 2
Impozite vizate

1. Prezentul Acord se aplica impozitelor pe venit stabilite in numele unui Stat Contractant sau al autoritatilor locale ori al unitatilor sale administrativ-teritoriale, indiferent de modul in care sunt percepute.
2. Sunt considerate impozite pe venit toate impozitele stabilite pe venitul total sau pe elemente de venit, inclusiv impozitele pe castigurile provenite din instrainarea proprietatii mobiliare sau imobiliare, precum si impozitele asupra cresterii capitalului.
3. Impozitele existente asupra carora se aplica prezentul Acord sunt:

a) In Finlanda:

- (i) impozitele de stat pe venit;
- (ii) impozitul pe venitul societatilor;
- (iii) impozitul comunala;
- (iv) impozitul bisericesc;
- (v) impozitul prin retinere la sursa pe dobanda; si
- (vi) impozitul prin retinere la sursa pe veniturile nerezidentilor,

(denumite in continuare "impozit finlandez");

b) In Romania :

- (i) impozitul pe venitul persoanelor fizice;
- (ii) impozitul pe profit;
- (iii) impozitul pe salarii si alte remuneratii similare;
- (iv) impozitul pe venitul agricol ;
- (v) impozitul pe dividende;si

(vi) impozitul pe veniturile obtinute din Romania de nerezidenti,
(denumite in continuare "impozit roman").

4. Prezentul Acord se va aplica de asemenea oricaror impozite identice sau in esenta
similar care sunt stabilite dupa data semnarii acestui Acord in plus sau in locul
impozitelor existente la care se face referire in paragraful 3. Autoritatatile competente ale
Statelor Contractante se vor informa reciproc asupra oricaror modificari importante aduse
in legislatiile lor fiscale respective.

Articolul 3

Definitii generale

I. In sensul prezentului Acord , in masura in care contextul nu cere o interpretare diferita:

- a) termenul "Finlanda" inseamna Republica Finlanda si , cand este folosit in sens
geografic inseamna teritoriul Republicii Finlanda si orice zona adiacenta apelor
teritoriale ale Republicii Finlanda in care, potrivit legislatiei Finlandei si in
conformitate cu legislatia internationala , pot fi exercitate drepturile Finlandei in
legatura cu explorarea si exploatarea resurselor naturale ale fundului marii si
subsolului si ale apelor suprajacente ;
- b) termenul "Romania" inseamna Romania si cand este folosit in sens geografic
inseamna teritoriul de stat al Romaniei inclusiv marea sa teritoriala, precum si alte
spatii maritime (zona contigua, platforma continentala, zona economica exclusiva)
asupra carora Romania isi exercita drepturile suverane si jurisdictia in concordanta
cu propria sa legislatie si cu dreptul international cu privire la explorarea si
exploatarea resurselor naturale, biologice si minerale, aflate in apele marii po
fundul si subsolul acestor spatii maritime;
- c) termenul "persoana" include o persoana fizica, o societate si orice alta grupare de
persoane ;
- d) termenul "societate" inseamna orice persoana juridica sau orice entitate care este
considerata ca o persoana juridica in scopul impozitarii;

e) expresiile "intreprindere a unui Stat Contractant" si "intreprindere a celuilalt Stat Contractant" inseamna, dupa caz, o intreprindere exploata de un rezident al unui Stat Contractant si o intreprindere exploata de un rezident al celuilalt Stat Contractant;

f) termenul "national" inseamna:

- (i) orice persoana fizica avand cetatenia unui Stat Contractant ;
- (ii) orice persoana juridica, asociere de persoane sau asociatie avand statutul in conformitate cu legislatia in vigoare intr-un Stat Contractant;

g) expresia "transport international" inseamna orice transport efectuat cu o nava sau aeronaiva exploata de o intreprindere a unui Stat Contractant, cu exceptia cazului cand nava sau aeronaiva este exploata numai intre locuri situate in celuilalt Stat Contractant;

h) expresia "autoritate competenta" inseamna:

- (i) in Finlanda, Ministerul Finantelor, reprezentantul sau autorizat sau autoritatea care este desemnata ca autoritate competenta de Ministerul Finantelor ;
- (ii) in Romania, Ministrul Finantelor sau reprezentantul sau autorizat.

2. In ceea ce priveste aplicarea acestui Acord la o anumita data de un Stat Contractant, orice termen care nu este definit in Acord va avea, daca contextul nu cere o interpretare diferita, intlesul pe care il are la acea data conform legislatiei acestui stat cu privire la impozitele la care prezentul Acord se aplica si orice interpretare data conform legislatiei fiscale in vigoare a acestui stat, prevaleaza fata de intlesul care este atribuit termenului respectiv de alte legi ale acestui stat.

Articolul 4

Rezidenta

1. In sensul prezentului Acord, expresia "rezident al unui Stat Contractant" inseamna orice persoana care potrivit legislatiei acestui stat, este supusa impunerii in acest stat datorita

domiciliului , rezidentei , locului conducerii, locului înregistrării sau oricărui alt criteriu de natură similară și de asemenea include statul și orice organism înființat pe baza de statut sau autoritate locală ori unitate administrativ-teritorială a acestuia. Totuși aceasta expresie nu include o persoană care este supusă impozitării în acest stat numai pentru faptul că realizează venituri din surse situate în acest stat.

2. Cand în conformitate cu prevederile paragrafului 1 o persoana fizica este rezidenta a ambelor State Contractante, atunci statutul sau se determina dupa cum urmeaza :

- a) aceasta va fi considerata rezidenta numai a statului in care are o locuinta permanenta la dispozitia sa; daca dispune de o locuinta permanenta in ambele state, va fi considerata rezidenta a statului cu care legaturile sale personale si economice sunt mai strânse (centrul intereselor vitale);
- b) daca statul in care aceasta persoana are centrul intereselor sale vitale, nu poate fi determinat sau daca ea nu dispune de o locuinta permanenta la dispozitia sa in nici unul dintre state, ea va fi considerata rezidenta numai a statului in care locuieste in mod obisnuit;
- c) daca aceasta persoana locuieste in mod obisnuit in ambele state sau in nici unul dintre ele, ea va fi considerata rezidenta numai a statului al carui national este;
- d) daca aceasta persoana este national al ambelor state sau a nici una dintre ele, autoritatatile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Cand potrivit prevederilor paragrafului 1 o persoana, alta decat o persoana fizica, este rezidenta a ambelor State Contractante autoritatatile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord si vor determina modul de aplicare a Acordului pentru o asemenea persoana.

Articolul 5

Sediu permanent

1. In sensul prezentului Acord, expresia "sediu permanent" inseamna un loc fix de afaceri prin care intreprinderea isi desfasoara in intregime sau in parte activitatea sa.

2. Expressia "sediu permanent" include indeosebi:

- a) un loc de conducere ;
- b) o sucursala;
- c) un birou ;
- d) o fabrică;
- e) un loc de vanzari;
- f) un atelier ; și
- g) o mină, un put petrolier sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de extractie a resurselor naturale.

3. Un santier de constructii sau un proiect de constructie sau instalare reprezinta sediu permanent numai daca dureaza o perioada mai mare de 12 luni.

4. Independent de prevederile anterioare ale acestui articol, expresia "sediu permanent" se considera ca nu include :

- a) folosirea de instalatii numai in scopul depozitarii, expunerii sau livrarii de produse sau marfuri apartinand intreprinderii;
- b) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri apartinand intreprinderii numai in scopul depozitarii, expunerii sau livrarii;
- c) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri apartinand intreprinderii, numai in scopul prelucrarii de catre o alta intreprindere;
- d) vanzarea de produse sau marfuri apartinand intreprinderii, expuse in cadrul unui targ sau expositii temporare si occasionale, cand produsele sau marfurile sunt vandute in decurs de o luna de la inchiderea targului sau expositiei mentionate;
- e) mentinerea unui loc fix de afaceri numai in scopul cumpararii de produse sau marfuri sau colectarii de informatii pentru intreprindere;
- f) mentinerea unui loc fix de afaceri numai in scopul desfasurarii, pentru intreprindere, a oricarii alte activitatii cu caracter pregatitor sau auxiliar;
- g) mentinerea unui loc fix de afaceri numai pentru orice combinare de activitati mentionate in subparagrafele a) la f), cu conditia ca intreaga activitate a locului fix de afaceri ce rezulta din aceasta combinare sa aiha un caracter pregatitor sau auxiliar.

5. Independent de prevederile paragrafelor 1 si 2, atunci cand o persoana - alta decat un agent cu statut independent caruia i se aplica prevederile paragrafului 6 - actioneaza in numele unei intreprinderi si are si exercita in mod obisnuit intr-un Stat Contractant imputernicirea de a incheia contracte in numele intreprinderii, aceasta intreprindere se considera ca are un sediu permanent in acel stat in legatura cu orice activitati pe care persoana le exercita pentru intreprindere, in afara de cazul cand activitatile acestei persoane sunt limitate la cele mentionate in paragraful 4, care, daca sunt exercitate printr-un loc fix de afaceri nu fac din acest loc fix de afaceri un sediu permanent potrivit prevederilor acelui paragraf.
6. O intreprindere nu se considera ca are un sediu permanent intr-un Stat Contractant numai prin faptul ca aceasta isi exercita activitatea de afaceri in acel stat printre-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu conditia ca aceste persoane sa actioneze in cadrul activitatii lor obisnuite.
7. Faptul ca o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant controleaza sau este controlata de o societate care este rezidenta a celuilalt Stat Contractant sau care isi exercita activitatea de afaceri in acel celalalt stat (printre-un sediu permanent sau in alt mod), nu este suficient pentru a face una din aceste societati un sediu permanent al celeilalte.

Articolul 6

Venituri din proprietati imobiliare

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din proprietati imobiliare (inclusiv veniturile din agricultura sau din exploatari forestiere) situate in celalalt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt stat.
2. a) Sub rezerva prevederilor subparagrafelor b) si c), expresia "proprietati imobiliare", are intlesul care este atribuit de legislatia Statului Contractant in care proprietatile in cauza sunt situate.
b) Expressia " proprietati imobiliare " include, indeosebi, cladirile, accesoriile proprietatii imobiliare, inventarul viu si echipamentul utilizat in agricultura si exploatari forestiere, drepturile asupra carora se aplica prevederile dreptului comun

cu privire la proprietatea funciară, uzufructul proprietăților imobiliare și drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatarii zacămintelor minerale, izvoarelor și a altor resurse naturale.

c) Navele și aeronaivele nu sunt considerate proprietăți imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se aplică veniturilor obținute din exploatarea directă, din închirierea sau din folosirea în orice altă formă a proprietății imobiliare.
4. Când detinerea în proprietate de acțiuni sau alte parti sociale într-o societate da dreptul proprietarului unor astfel de acțiuni sau parti sociale să detină proprietățile imobiliare ale societății, veniturile din exploatarea directă, închirierea sau folosirea în orice altă formă a unui asemenea drept de proprietate pot fi impuse în Statul Contractant în care sunt situate proprietățile imobiliare.
5. Prevederile paragrafelor 1 și 3 se aplică de asemenea veniturilor provenind din proprietăți imobiliare ale unei întreprinderi și veniturilor din proprietăți imobiliare utilizate pentru exercitarea unei profesii independente.

Articolul 7

Profiturile întreprinderii

1. Profiturile unei întreprinderi a unui Stat Contractant sunt impozabile numai în cel stat, în afara de cazul cand întreprinderea exercita activitate de afaceri în celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo.Daca întreprinderea exercita activitate de afaceri în acest mod, profiturile întreprinderii pot fi impuse în celalalt stat, dar numai acea parte din ele care este atribuibile aceluia sediu permanent.
2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, cand o întreprindere a unui Stat Contractant, exercita activitate de afaceri în celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, atunci se atribuie în fiecare Stat Contractant, aceluia sediu permanent, profiturile pe care le-ar fi putut realiza, daca ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată, exercitând activități identice sau similare în condiții identice sau similare și tratand cu toată independenta cu întreprinderea căruia sediu permanent este.

3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent sunt admise la scadere cheltuielile (altele decât cheltuielile care nu ar fi deductibile dacă sediul permanent ar fi o întreprindere separată) ce pot fi dovedite ca fiind efectuate pentru scopurile urmărite de acest sediu permanent, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare efectuate, indiferent de faptul că sau efectuat în statul în care se află situat sediul permanent sau în alta parte.
4. Nici un profit nu se atribuie unui sediu permanent numai pentru faptul că acest sediu permanent cumpără produse sau marfuri pentru întreprindere.
5. Cand profiturile includ elemente de venit care sunt tratate separat în alte articole ale prezentului Acord, prevederile acelor articole nu sunt afectate de prevederile prezentului articol.

Articolul 8

Transport naval și aerian

1. Profiturile obținute de o întreprindere a unui Stat Contractant din exploatarea în trafic internațional a navelor sau aeronavelor sunt impozabile numai în acel stat.
2. Profiturile obținute de o întreprindere a unui Stat Contractant din exploatarea, întreținerea sau închirierea containerelor (inclusiv traileere, barje și echipamentul legat de transportul containerelor) folosite pentru transportul produselor sau marfurilor sunt impozabile numai în acest stat, cu excepția cazului cand containerele sunt folosite pentru transportul produselor sau marfurilor numai între locuri situate în celalalt Stat Contractant.
3. Prevederile paragrafelor 1 și 2 se aplică, de asemenea, profiturilor obținute din participarea la un pool, la o exploatare în comun sau la o agenzie internațională de transporturi, și asupra dobanzilor aferente fondurilor legate numai de exploatarea navelor sau aeronavelor.

Articolul 9

Intreprinderi asociate

1. Cand :

- a) o intreprindere a unui Stat Contractant participa, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei intreprinderi a celuilalt Stat Contractant, sau
- b) aceleasi persoane participa, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei intreprinderi a unui Stat Contractant si a unei intreprinderi a celuilalt stat Contractant,

si, fie intr-un caz, fie in celalalt, cele doua intreprinderi sunt legate in relatiiile lor financiare sau comerciale prin conditii acceptate sau impuse, care difera de acelea care ar fi fost stabilite intre intreprinderi independente, atunci profiturile, care fara aceste conditii ar fi fost obtinute de una din intreprinderi, dar nu au putut fi obtinute in fapt datorita acestor conditii, pot fi incluse in profiturile acelei intreprinderi si impuse in consecinta.

2. Cand un Stat Contractant include in profiturile unei intreprinderi apartinand acelui stat - si impune in consecinta- profiturile asupra carora o intreprindere a celuilalt Stat Contractant a fost supusa impozitarii in acel celalalt stat si profiturile astfel incluse sunt profituri care ar fi revenit intreprinderii primului stat mentionat daca conditiile stabilite intre cele doua intreprinderi ar fi fost acele care ar fi fost convenite intre intreprinderi independente, atunci acel celalalt stat va proceda la modificarile corespunzatoare a sumei impozitului stabilit asupra acestor profituri, in cazul in care considera ca aceasta modificare este justificata. La efectuarea acestor modificari, se tine seama de celelalte prevederi ale prezentului Acord si daca este necesar autoritatatile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.

Articolul 10

Dividende

1. Dividendele platite do o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant unui resident al celuilalt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt stat. Totusi, aceste dividende pot fi do asemenea impuse in Statul Contractant in care este rezidenta societatea platitoare de dividende si potrivit legislatiei acestui stat, dar daca beneficiarul efectiv al

dividendelor este rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depasi 5 la sută din suma bruta a dividendelor.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, atât timp cat o persoana fizica rezidenta în Finlanda are dreptul conform legislației fiscale finlandeze sa obtina un credit fiscal pentru dividendele platite de o societate rezidenta a Finlandei, dividendele platite de o societate rezidenta a Finlandei unui rezident al Romaniei sunt impozabile numai in Romania daca rezidentul Romaniei este beneficiarul efectiv al dividendelor.

3. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu afecteaza impunerea societatii in ceea ce priveste profiturile din care se platesc dividendele.

4. Termenul "dividende" folosit in acest articol inseamna veniturile provenind din actiuni sau alte drepturi, care nu sunt titluri de creanta, din participarea la profituri, precum si veniturile din alte parti sociale care sunt supuse aceluiasi regim de impunere ca veniturile din actiuni, de catre legislatia statului in care este rezidenta societatea distribuitoare a dividendelor.

5. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant, in care societatea platitoare de dividende este rezidenta, printre un sediu permanent situat acolo, sau presteaza in acel celalalt stat profesii independente printre-o baza fixa situata acolo, iar detinerea drepturilor generatoare de dividende in legatura cu care dividendele sunt platite, este efectiv legata de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, dupa caz.

6. Cand o societate rezidenta a unui Stat Contractant realizeaza profituri sau venituri din celalalt Stat Contractant, acel celalalt stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor platite de acea societate, cu exceptia cazului cand asemenea dividende sunt platite unui rezident al acelui celalalt stat sau cand detinerea drepturilor generatoare de dividende in legatura cu care dividendele sunt platite este efectiv legata de un sediu permanent sau baza fixa situata in acel celalalt stat, nici sa supuna profiturile nedistribuite ale societatii unui impozit asupra profiturilor nedistribuite, chiar daca dividendele platite sau profiturile nedistribuite reprezinta in intregime sau in parte profituri sau venituri provenind din acel celalalt stat.

**Articolul 11
*Dobanzi***

1. Dobanzile provenind dintr-un Stat Contractant și platite unui rezident al celuilalt Stat Contractant pot fi impuse în acel celuilalt stat.

2. Totuși, aceste dobanzi pot fi de asemenea impuse în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației acestui stat, dar dacă beneficiarul efectiv al dobânzilor este rezident al celuilalt Stat Contractant impozitul astfel stabilit nu va depăși 5 la sută din suma bruta a dobânzilor.

3. Independent de prevederile paragrafului 2:

a) dobanzile care provin din România sunt impozabile numai în Finlanda dacă acestea sunt platite:

- (i) Statului finlandez sau unei autorități locale sau unui organism al acestuia înființat pe baza de statut;
- (ii) Bancii Finlandei;
- (iii) Fondului Finlandez pentru Cooperare Industrială (FINNFUND) sau oricărei alte instituții similare, care poate fi convenită din timp în timp de către autoritățile competente ale Statelor Contractante;
- (iv) oricărui rezident al Finlandei în legătură cu un credit subvenționat de guvern în termenii și în condițiile determinate potrivit Reglementarilor OECD cu privire la dispozitiile referitoare la creditele pentru export subvenționate în mod oficial sau orice alte împrumuturi sau credite subvenționate care se bazează pe dispozitii similare acceptate pe plan internațional pentru creditele subvenționate în mod oficial;

b) dobanzile care provin din Finlanda sunt impozabile numai în România dacă acestea sunt platite:

- (i) Statului român;
- (ii) unei unități administrativ-teritoriale ;
- (iii) -Bancii Naționale a României ;

- (iv) Bancii de Export Import a Romaniei (EXIMBANK);
 - (v) oricarui rezident al Romaniei in legatura cu un imprumut sau un credit subventionat de guvern in termenii si in conditiile care sunt determinate potrivit normelor acceptate pe plan international pentru creditele subventionate in mod oficial;
 - (vi) oricarei institutii al carei capital este detinut in intregime de Guvernul Romaniei sau de o unitate administrativ-teritoriala a acestuia, dupa cum se poate conveni din timp in timp intre autoritatatile competente ale Statelor Contractante;
- c) dobanzile care provin:
- (i) dintr-un Stat Contractant la un imprumut garantat de oricare dintre organismele mentionate la subparagraful a) sau subparagraful b) si platite unui rezident al celuilalt Stat Contractant sunt impozabile numai in acel celalalt stat;
 - (ii) dobanzile care provin din Romania asupra unui imprumut garantat de Comitetul de Garantii Finlandez si platite unui rezident al Finlandei sunt impozabile numai in Finlanda;
4. Termenul "dobanzi" astfel cum este folosit in prezentul articol inseamna veniturile din titluri de creanta de orice natura insotite sau nu de garantii ipotecare sau de o clauza de participare la profiturile debitorului, si in special veniturile din efecte publice, obligatiuni sau titluri de creanta inclusiv primele si premiile legate de asemenea efecte, obligatiuni sau titluri de creanta. Penalitatatile pentru plata cu intarziere nu sunt considerate dobanzi in sensul prezentului articol.
5. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al dobanzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant, din care provin dobanzile, printre-si permanent situat acolo, sau presteaza in acel celalalt stat profesii independente printre-o baza fixa situata acolo iar creanta in legatura cu care sunt platite dobanzile este efectiv legata de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, dupa caz.

6. Dobanzile se considera ca provin dintr-un Stat Contractant cand platitorul este un resident al acestui stat. Totusi, cand platitorul dobanzilor, fie ca este sau nu resident al unui Stat Contractant are intr-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa in legatura cu care a fost contractata creanta generatoare de dobanzi si aceste dobanzi sunt suportate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste dobanzi se considera ca provin din Statul Contractant in care este situat sediul permanent sau baza fixa.
7. Cand datorita relatiilor speciale existente intre debitor si beneficiarul efectiv sau intre ambii si o alta persoana, suma dobanzilor, tinand seama de creanta pentru care sunt platite, depaseste suma care s-ar fi convenit intre debitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentalui articol se aplică numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz partea excedentara a platilor este impozabila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinand seama de celelalte prevederi ale prezentalui Acord.

Articolul 12

Redevante

1. Redevantele provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui resident al celuilalt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt stat.
2. Totusi, aceste redevante pot fi de asemenea impuse in Statul Contractant din care provin si potrivit legislatiei acestui stat, dar daca beneficiarul efectiv al redevenelor este resident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depasi:
 - a) 2,5 la suta din suma bruta a redevenelor , in cazul sumelor platite pentru utilizarea sau dreptul de a utiliza un soft pentru computer sau un echipament industrial , comercial sau stiintific ;
 - b) 5 la suta din suma bruta a redevenelor in toate celelalte cazuri .
3. Termenul "redevante" folosit in prezentalul articol inseamna plati de orice fel primite pentru folosirea sau concesionarea oricarui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau stiintifice, inclusiv asupra softului pentru computer , filmelor de cinematograf si filmelor sau benzilor folosite pentru emisiunile de radio sau televiziune, transmisiilor prin satelit, cablu; fibre optice sau tehnologii similare pentru emisiunile destinate

publicului, orice patent, marca de comert, desen sau model, plan, formula secreta sau procedeu de fabricatie sau pentru utilizarea sau dreptul de a utiliza orice echipament industrial, comercial sau stiintific (cu exceptia cazurilor la care se refera prevederile paragrafului 2 ale Articolului 8) sau pentru informari referitoare la experienta in domeniul industrial, comercial sau stiintific.Termenul "redevenite" include de asemenea castigurile provenite din instranarea oricarui din aceste drepturi sau bunuri in masura in care asemenea castiguri sunt legate de productivitate, de folosirea sau dispunerea de acestea.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv ai redevenetelor, fiind un resident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant din care provin redevenetele, printre-un sediu permanent situat acolo sau presteaza in acel celalalt stat profesii independente printre-o baza fixa situata acolo, iar dreptul sau proprietatea pentru care se platesc redevenetele sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, dupa caz.

5. Redevenetele se considera ca provin dintr-un Stat Contractant cand platitorul este un resident al acestui stat. Totusi, caud platitorul redevenetelor, fie ca este sau nu resident al unui Stat Contractant, are intr-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa de care este legata obligatia de a plati redevenetele si aceste redevenete sunt suportate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste redevenete se considera ca provin din Statul Contractant in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

6. Cand, datorita relatiilor speciale existente intre platitor si beneficiarul efectiv sau intre ambii si o alta persoana, suma redevenetelor, avand in vedere utilizarea, dreptul sau informatia pentru care sunt platete depaseste suma care ar fi fost convenita intre platitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor este imposabila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinand seama de celelalte prevederi ale prezentului Acord.

Articolul 13

Castiguri de capital

1. Castigurile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din instrainarea proprietatilor imobiliare astfel cum sunt definite la paragraful 2 al articolului 6 si situate in celalalt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt stat.
2. Castigurile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant din instrainarea actiunilor sau a altor parti sociale intr-o societate ale carei active sunt formate mai mult de jumatate din proprietati imobiliare situate in celalalt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt stat.
3. Castigurile provenind din instrainarea proprietatii mobiliare facand parte din activul unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant sau a proprietatii mobiliare tinand de o baza fixa de care dispune un rezident al unui Stat Contractant in celalalt Stat Contractant pentru exercitarea unei profesii independente, inclusiv castigurile provenind din instrainarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu intreaga intreprindere) sau a acelei baze fixe, pot fi impuse in acel celalalt stat.
4. Castigurile obtinute de o intreprindere a unui Stat Contractant din instrainarea navelor sau aeronavelor exploatale in trafic international sau a proprietatilor mobiliare necesare exploatarii acestor nave sau aeronave sunt impozabile numai in acel stat.
5. Castigurile obtinute de o intreprindere a unui Stat Contractant din instrainarea containerelor (inclusiv trailere, barje si echipamentul legat de transportul containerelor) folosite pentru transportul produselor sau marfurilor sunt impozabile numai in acest stat, cu exceptia cazului cand containerele sunt folosite pentru transportul produselor sau marfurilor numai intre locuri situate in celalalt Stat Contractant.
6. Castigurile provenind din instrainarea oricaro proprietati, altele decat cele la care se face referire in paragrafele precedente ale acestui articol , sunt impozabile numai in Statul Contractant in care este rezident cel care instraineaza.

Articolul 14

Profesii independente

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din exercitarea unei profesii independente sau a altor activitati cu caracter independent sunt impozabile numai in acest stat, in afara de cazul in care dispune in mod obisnuit de o baza fixa in celalalt Stat Contractant in scopul desfasurarii activitatilor sale, sau daca este present in celalalt Stat Contractant pentru o perioada sau perioade care depasesc in total 183 de zile in orice perioada de 12 luni incepand sau sfarsind in anul calendaristic vizat. Daca:

- a) rezidentul dispune de o asemenea baza fixa, venitul poate fi impus in acel celalalt stat , dar numai acea parte din venit care este atribuibila bazei fixe;
- b) rezidentul este astfel prezent, venitul poate fi impus in acel celalalt stat , dar numai acea parte din venit care este obtinuta din activitatile desfasurate in acea perioada sau perioade de timp.

2. Expresia "profesii independente" cuprinde in special activitatile independente de ordin stiintific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum si exercitarea independenta a profesiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist si contabil.

Articolul 15

Profesii dependente

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 16, 18, 19 si 20, salariile si alte remuneratii similare obtinute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariaata sunt impozabile numai in acel stat, in afara de cazul cand activitatea salariaata este exercitata in celalalt Stat Contractant. Daca activitatea salariaata este astfel exercitata, remuneratiile primite pot fi impuse in acel celalalt stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, remuneratiile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariaata exercitata in celalalt Stat Contractant sunt impozabile numai in primul stat mentionat daca :

- a) primitorul este prezent in celalalt stat pentru o perioada sau perioade care nu depasesc in total 183 de zile in orice perioada de 12 luni, incepand sau sfarsind in anul calendaristic vizat; si
- b) remuneratiile sunt platite de o persoana sau in numele unei persoane care angajeaza si care nu este rezidenta a celuilalt stat; si
- c) remuneratiile nu sunt suportate de un sediu permanent sau de o baza fixa pe care cel care angajeaza le are in celalalt stat.

3. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, remuneratiile primite pentru o activitate salariala exercitata la bordul unei nave sau aeronave exploataata in trafic international de o intreprindere a unui Stat Contractant pot fi impuse in acel stat.

Articolul 16

Remuneratiile membrilor consiliului de administratie

Remuneratiile si alte plati similare primite de un rezident al unui Stat Contractant in calitatea sa de membru al consiliului de administratie sau a oricarui organ similar al unei societati care este rezidenta a celuilalt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt stat.

Articolul 17

Artisti si sportivi

- 1. Independent de prevederile articolelor 14 si 15 veniturile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant in calitate de artist de spectacol cum sunt artistii de teatru, de film, de radio sau televiziune ori ca interepreti muzicali, sau ca sportivi, din activitatil lui personale desfasurate in aceasta calitate in celalalt Stat Contractant, pot fi impuse acel celalalt stat.
- 2. Cand veniturile in legatura cu activitatil personale desfasurate de un artist de spectacol sau de un sportiv in aceasta calitate, nu revin artistului de spectacol sau sportivului ci unei alte persoane, acele venituri, independent de prevederile articolelor 7, 14 si 15 pot fi impuse in Statul Contractant in care sunt exercitate activitatil artistului de spectacol sau sportivului.

3. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica veniturilor obtinute din activitatile exercitate intr-un Stat Contractant de un artist de spectacol sau de un sportiv daca vizita in acel stat este suportata in intregime sau in cea mai mare parte din fondurile publice ale celuilalt Stat Contractant sau autoritate locala sau unitate administrativ-teritoriala a acestuia. In acest caz, veniturile sunt impozabile in conformitate cu prevederile articolului 7, ale articolului 14 sau ale articolului 15, dupa caz.

Articolul 18

Pensiil, anuitati si plati similare

1. Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 19, pensiile si alte remuneratii similare primite pentru munca salariaata desfasurata in trecut sau orice anuitate platita unui resident al unui Stat Contractant vor fi impozabile numai in acel stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1 si sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 19 , pensiile si alte sume platite fie periodic fie sub forma unei sume globale, acordate potrivit legislatiei privind asigurarile sociale a unui Stat Contractant sau in baza unui program public elaborat de un Stat Contractant pentru scopuri sociale, sau orice anuitate provenind din acel stat, vor fi impozabile numai in acel stat.

3. Termenul "anuitate" asa cum este folosit in prezentul articol inseamna o suma determinata, platibila in mod periodic unei persoane fizice la scadente fixe in timpul vietii sau pe parcursul unei perioade specificate sau determinabile, in virtutea unei obligatii de a face in schimb platile pentru deplina si corespunzatoare recompensare in bani sau in echivalent banesc (altele decat serviciile prestate).

Articolul 19

Functii publice

1. a) Salariile si alte remuneratii similare, altele decat pensiile, platite de un Stat Contractant, sau de un organism infiintat pe baza de statut , o autoritate locala, sau o unitate administrativ-teritoriala a acestuia , unei persoane fizice pentru serviciile

prestate acestui stat sau organism sau autoritati ori unitati sunt impozabile numai in acest stat.

b) Totusi, aceste salarii si alte remuneratii similare sunt impozabile numai in Statul Contractant in care este rezidenta persoana fizica, daca serviciile sunt prestate in acel stat si persoana fizica :

- (i) este un national al acelui stat, sau
- (ii) nu a devenit rezidenta a acelui stat numai in scopul prestarii serviciilor.

2. a) Pensiile platite de, sau din fonduri create de un Stat Contractant, sau de un organism infiintat pe baza de statut , o autoritate locala, sau o unitate administrativ-teritoriala a acestuia, unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui stat ,sau organism, sau autoritati, ori unitati sunt impozabile numai in acest stat.
- b) Totusi, aceste pensii sunt impozabile numai in Statul Contractant in care este rezidenta persoana fizica, daca este national a acelui stat.

3. Prevederile articolelor 15,16, 17 si 18 se aplica salariilor si altor remuneratii similare si pensiilor platite pentru serviciile prestate in legatura cu o activitate de afaceri desfasurata de un Stat Contractant, sau de un organism infiintat pe baza de statut , de o autoritate locala ori de o unitate administrativ-teritoriala a acestuia.

Articolul 20

Studenti si practicanti

1. Sumele pe care le primeste pentru intretinere, educare sau pregatire un student sau un stagiar ori un practicant in domeniul afacerilor, tehnici, agricol sau forestier care este sau a fost imediat inaintea venirii sale intr-un Stat Contractant rezident al celuilalt Stat Contractant si care este prezent in primul stat mentionat numai in scopul educarii sau pregatirii sale, nu sunt impuse in acel stat, cu conditia ca astfel de sume sa provina din surse situate in afara acelui stat. Facilitatile stabilite in acest paragraf nu vor fi acordate pe o perioada mai mare de sapte ani consecutivi.

2. Un student care studiază la o universitate sau una instituție de învățământ superior dintr-un Stat Contractant sau un stagiar ori un practicant în domeniul afacerilor, tehnici, agricol sau forestier, care este sau a fost imediat înaintea venitii sale în celalalt Stat Contractant rezident al primului stat menționat și care este prezent în celalalt Stat Contractant pentru o perioadă continuă ce nu depășește 183 de zile, nu va fi impus în acel celalalt stat pentru remuneratiile primite ca urmare a unor servicii prestate în acel stat, cu condiția ca serviciile să fie în legătură cu studiile sau pregătirea sa și remuneratiile să constituie venituri necesare pentru întreținerea sa.

Articolul 21

Alte venituri

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, care nu sunt tratate la articolele precedente ale prezentului Acord sunt impozabile numai în acel stat.
2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica asupra veniturilor, atele decat veniturile provenind din proprietatile imobiliare asa cum sunt definite in paragraful 2 al articolului 6,daca beneficiarul unor astfel de venituri ,fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printre-un sediu permanent situat acolo, sau exercita in acel celalalt stat profesii independente printre-o baza fixa situata acolo si dreptul sau proprietatea in legatura cu care venitul este platit sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, dupa caz.

Articolul 22

Eliminarea dublei impuneri

1. Sub rezerva legislației finlandeze referitoare la eliminarea dublei impuneri internaționale (care nu afectează principiile generale stabilite în acest Acord), dubla impunere va fi eliminată în Finlanda după cum urmează :
 - a) Cand un rezident al Finlandei obține venituri care, în conformitate cu prevederile prezentului Acord, pot fi impuse în România, Finlanda, sub rezerva prevederilor

subparagrafului b), va recunoaste o deducere din impozitul finlandez pe venitul acelei persoane intr-o suma egală cu impozitul plătit în România în baza legii române și în conformitate cu prezentul Acord, astfel cum este calculat asupra aceluiași venit pentru care se calculează impozitul finlandez.

b) Dividendele plătite de o societate rezidentă a României unei societăți rezidente a Finlandei și care controlează în mod direct cel puțin 10 la sută din puterea de vot în societatea plătitoare de dividende vor fi scutite de impozit în Finlanda.

c) Independent de alte prevederi ale prezentului Acord, o persoană fizică rezidentă a României și care în conformitate cu legislația fiscală finlandeză referitoare la impozitele finlandeze menționate la articolul 2 este considerată și rezidentă a Finlandei poate fi impusă în Finlanda. Totuși, Finlanda va recunoaște deducerea din impozitul finlandez a oricărui impozit român plătit pe venit, în conformitate cu prevederile subparagrafului a). Prevederile acestui subparagraf se aplică numai naționalilor finlandei.

d) Cand în conformitate cu orice prevedere a prezentului Acord, venitul obținut de un rezident al Finlandei este scutit de impozit în Finlanda, Finlanda poate totuși să în calcul venitul scutit la determinarea impozitului asupra venitului ramas al persoanei respective.

2. In România dubla impunere va fi eliminată după cum urmează:

Când un rezident al României realizează venituri care în conformitate cu prevederile prezentului Acord pot fi impuse în Finlanda, România va recunoaște ca o deducere din impozitul pe venitul aceluiajui rezident, o sumă egală cu impozitul pe venit plătit în Finlanda.

Aceasta deducere nu va depăsi totuși acea parte din impozitul pe venit, astfel cum a fost calculat înainte ca deducerea să fie acordată, care este atribuibilita venitului care poate fi impus în Finlanda.

Articolul 23

Nediscriminarea

1. Naționalii unui Stat Contractant nu vor fi supuși în celalalt Stat Contractant la nici o impozitare sau obligație legată de aceasta, diferita sau mai impoveratoare decât impozitarea

sau obligatia la care sunt sau pot fi supusi nationalii celuilalt stat aflati in aceiasi situatie, in special in ceea ce priveste rezidenta. Independent de prevederile Articolului 1, aceasta prevedere se va aplica de asemenea persoanelor care nu sunt rezidente ale unuia sau ambelor State Contractante.

2. Impunerea unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant nu va fi stabilita in conditii mai putin favorabile in acel celalalt stat decat impunerea stabilita intreprinderilor acelui celalalt stat care desfasoara aceleasi activitati. Aceasta prevedere nu va fi interpretata ca obligand un Stat Contractant sa acorde rezidentilor celuilalt Stat Contractant nici o deducere personala, inlesnire si diminuare in ceea ce priveste impunerea pe considerente privind statutul civil ori responsabilitatile familiale pe care le acorda rezidentilor sai.
3. Cu exceptia cazului cand se aplica prevederile paragrafului 1 al articolului 9, paragrafului 7 al articolului 11 sau paragrafului 6 al articolului 12, dobanzile, redeventele si alte plati facute de o intreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant se vor deduce, in scopul determinarii profiturilor impozabile ale unei asemenea intreprinderi, in aceleasi conditii ca si cum ar fi fost platite unui rezident al primului stat mentionat.
4. Intreprinderile unui Stat Contractant, al caror capital este integral sau partial detinut sau controlat in mod direct sau indirect, de unul sau de mai multi rezidenti ai celuilalt Stat Contractant, nu vor fi supuse in primul Stat Contractant mentionat nici unei impuneri sau nici unei obligatii legata de aceasta, care sa fie diferita sau mai impovaratoare decat impunerea si obligatiile legate de aceasta la care sunt sau pot fi supuse alte intreprinderi similare ale primului stat mentionat.
5. Independent de prevederile articolului 2, prevederile prezentului articol se aplică impozitelor de orice fel si natura.

Articolul 24

Procedura amicabila

1. Cand o persoana considera ca datorita masurilor luate de unul sau de ambele State Contractante rezulta sau va rezulta pentru ca o impozitare care nu este conforma cu

prevederile prezentului Acord, ea poate, indiferent de cale de acat prevazute de legislatia interna a acestor state, sa supuna cazul sau autoritatii competente a Statului Contractant al caroi resident este sau, daca situatia sa se incadreaza in prevederile paragrafului 1 al articolului 23, acelui Stat Contractant al carui national este. Cazul trebuie prezentat in trei ani de la prima notificare a actiunii din care rezulta o impunere contrara prevederilor prezentului Acord.

2. Autoritatea competenta se va stradui, daca reclamanta ii pare intemeiata si daca ca insasi nu este in masura sa ajunga la o solutionare corespunzatoare, sa rezolve cazul pe calea unei intelegeri amioabile cu autoritatea competenta a celuilalt Stat Contractant, in vederea evitarii unei impozitari care nu este in conformitate cu prezentul Acord. Orice intelegere realizata va fi aplicata indiferent de perioada de prescriptie prevazuta in legislatia interna a Statelor Contractante.
3. Autoritatatile competente ale Statelor Contractante se vor stradui sa rezolve pe calea intelegerii amioabile orice dificultati sau dubii rezultate ca urmare a interpretarii sau aplicarii acestui Acord. De asemenea, se pot consulta reciproc pentru evitarea dublei impunerii in cazurile neprevazute de Acord.
4. Autoritatatile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct intre ele, inclusiv prin intermediul unei comisii mixte formata din acestea sau din reprezentantii lor, pentru a ajunge la o intelegere, in sensul paragrafelor precedente.

Articolul 25

Schimb de informatii

1. Autoritatatile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informatii necesare aplicarii prevederilor prezentului Acord sau ale legislatiei interne ale Statelor Contractante privitoare la impozitele vizate de Acord, in masura in care impozitarea la care se refera nu este contrara prevederilor Acordului, in special pentru preventirea fraudei sau evaziunii cu privire la asemenea impozite. Schimbul de informatii nu este limitat de prevederile articolului 1. Orice informatie obtinuta de un Stat Contractant va fi tratata ca secret in acelasi mod ca si informatica obtinuta conform prevederilor legislatiei interne ale acestui

stat si va fi dezvaluita numai persoanelor sau autoritatilor (inclusiv la instante judecatoaresti si organe administrative) insarcinate cu stabilirea, incasarea, aplicarea, urmarirea impozitelor sau solutionarea contestatiilor cu privire la impozitele care fac obiectul Acordului. Asemenea persoane sau autoritati vor folosi informatia numai in aceste scopuri. Acestea pot dezvalui informatie in procedurile judecatoaresti sau decizile judiciare.

2. Prevederile paragrafului 1 nu vor fi interpretate ca impunand unui Stat Contractant obligatia:

- a) de a lua masuri administrative contrare proprietii legislatiei si practiciei administrative a acelui sau a celuilalt Stat Contractant;
- b) de a furniza informatii care nu pot fi obtinute pe baza legislatiei proprii sau in cadrul practiciei administrative normale a acelui sau a celuilalt Stat Contractant ;
- c) de a furniza informatii care ar dezvalui un secret comercial, industrial, profesional sau un procedeu de fabricatie sau comercial ori informatii a caror divulgare ar fi contrara ordinii publice.

Articolul 26

*Membrii misiunilor diplomatice si
ai posturilor consulare*

Prevederile prezentului Acord nu vor afecta privilegiile fiscale de care beneficiaza membrii misiunilor diplomatice sau ai posturilor consulare in virtutea regulilor generale ale dreptului international sau a prevederilor unor acorduri speciale.

Articolul 27

Intrarea in vigoare

1. Prezentul Acord va intra in vigoare in a 30-a zi de la data ultimei notificari prin care Guvernele Statelor Contractante isi vor comunica reciproc ca au fost indeplinite procedurile legale interne pentru intrarea sa in vigoare. Prevederile Acordului se vor aplica in ambele State Contractante:

- a) in ceea ce priveste impozitele retinute prin stopaj la sursa, la venitul realizat la sau dupa 1 ianuarie al anului calendaristic imediat urmator anului in care Acordul intra in vigoare;
 - b) in ceea ce priveste celelalte impozite pe venit pentru impozitele percepute pentru orice an fiscal incepand la sau dupa 1 ianuarie al anului calendaristic imediat urmator anului in care Acordul intra in vigoare;
2. Conventia intre Republica Finlanda si Republica Socialista Romania pentru evitarea dublei impuneri si preventirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit si pe capital, semnata la Helsinki , la 18 august 1977 (de aici incolo numita " Conventia din 1977 "), va inceta sa aiba efect in legatura cu impozitele la care prezentul Acord se aplica in conformitate cu prevederile paragrafului 1.

Articolul 28

Denuntarea

Prezentul Acord va ramane in vigoare pana la denuntarea lui de catre un Stat Contractant. Fiecare Stat Contractant poate denunta Acordul, pe cai diplomatice prin remiterea unei note de denuntare cu cel putin sase luni inainte de sfarsitul oricarui an calendaristic dupa o perioada de cinci ani de la data la care Acordul intra in vigoare. In aceasta situatie prezentul Acord va inceta sa aiba efect in ambele State Contractante:

- a) in ceea ce priveste impozitele retinute prin stopaj la sursa, la venitul realizat la sau dupa 1 ianuarie al anului calendaristic imediat urmator anului in care este remisa nota de denuntare;
- b) in ceea ce priveste celelalte impozite pe venit pentru impozitele percepute pentru orice an fiscal incepand la sau dupa 1 ianuarie al anului calendaristic imediat urmator anului in care este remisa nota de denuntare.

DREPT CARE, subsemnatii, autorizati in buna si cuvenita forma sa semnati prezentul
Acord.

Intocmit in doua exemplare originale la HELSINKI la 27 OCTOMBRIE 1998
in limbile finlandeza, romana si engleza , toate textele fiind egal autentice. In caz de
divergente in interpretare, textul englez va prevale.

Pentru Guvernul
Republicii Finlanda:

Tarja Halonen

Pentru Guvernul
Romaniei:

Mihai

[TRANSLATION - TRADUCTION]

**ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA ROUMANIE
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU**

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de Roumanie,
Désireuses de conclure un accord tendant à éviter la double imposition en matière
d'impôts sur le revenu,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1. Personnes visées

1. Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu exigibles par chacun des Etats contractants, leurs subdivisions administratives ou leurs collectivités locales, quel que soit le régime de perception desdits impôts.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous prélèvements fiscaux assis sur tout ou partie du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens meubles ou immeubles, aussi bien que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels qui font l'objet du présent Accord sont :

a) En Finlande :

- i) L'impôt sur le revenu ;
- ii) L'impôt sur les sociétés ;
- iii) L'impôt communal ;
- iv) L'impôt ecclésiastique ;
- v) L'impôt retenu à la source sur les intérêts ; et
- vi) L'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents (ci-après dénommés "l'impôt finlandais") ;

b) En Roumanie:

- i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques ;
- ii) L'impôt sur les profits ;
- iii) L'impôt sur les salaires et autres rémunérations analogues ;
- iv) L'impôt sur le revenu de l'agriculture ;
- v) L'impôt sur les dividendes, et
- vi) L'impôt sur le revenu des non-résidents

(ci-après dénommés "l'impôt roumain).

4. Le présent Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient prescrits après la date de signature du présent Accord, et qui s'ajouteraient ou se substituerait aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront, dans un délai raisonnable, toutes les modifications de fond qui seraient apportées à la législation de leurs Etats respectifs relatives aux impôts auxquels s'applique le présent Accord.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme "Finlande", s'entend par la République de Finlande et lorsqu'il est employé au sens géographique, le territoire de la République de Finlande et toute zone contiguë aux eaux territoriales de la République de Finlande dans laquelle, en vertu de la législation finlandaise et conformément au droit international, peuvent s'exercer les droits de la Finlande en matière d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol et des eaux sur jacentes.

b) Le terme "Roumanie" s'entend de la République de Roumanie et lorsqu'il est utilisé dans un sens géographique, son territoire, ses eaux territoriales, son espace aérien sur lesquels la République de Roumanie peut exercer son droit souverain et sa juridiction y compris le droit d'utiliser ses ressources naturelles conformément au droit international.

c) Le terme "personne" s'entend des personnes physiques, sociétés et tous autres groupements de personnes.

d) Le terme "société" s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est assimilée à une personne morale au regard de l'impôt.

e) Les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" s'entendent, selon le contexte, d'une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant.

f) Le terme "ressortissant" désigne :

i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant ;

ii) Toute personne morale, société de personnes et association constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

g) L'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque ce navire ou cet aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant.

h) L'expression "autorité compétente" signifie :

i) Dans le cas de la Finlande, le ministère des finances, son représentant autorisé ou l'autorité que le ministère a désigné comme son représentant autorisé ;

ii) Dans le cas de la Roumanie, le ministre des finances, ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application du présent Accord par l'un des Etats contractants, toute expression qui n'est pas définie dans ledit Accord a le sens que lui attribue la législation de cet Etat contractant concernant les impôts auxquels s'applique le présent Accord à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

Article 4. Résidence

1. Aux fins du présent Accord, on entend par "résident de l'un des Etats contractants" toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, du siège de sa direction ou de tout autre critère du même ordre. Un Etat contractant lui-même et une subdivision politique, une collectivité locale ou un organe statutaire dudit Etat sont réputés résidents dudit Etat. Toutefois, cette expression ne s'applique pas aux personnes assujetties à l'impôt dans cet Etat exclusivement pour les revenus qu'elles tirent de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle ;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée uniquement comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité ;

d) Si cette personne possède la nationalité deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants doivent résoudre la question d'un commun accord et détermine le mode d'application de l'accord à ladite personne.

Article 5. Etablissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression " établissement stable " s'entend d'un lieu fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression " établissement stable " s'entend notamment :

- a) D'un d'un siège de direction ;
- b) D'une succursale ;

c) D'un bureau ;

d) D'une usine ;

e) D'un atelier ;

f) D'un point de vente ;

g) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

3. L'expression "établissement stable" comprend également les chantiers de construction, d'installation ou de montage ou des activités de supervision relatives à ces projets ou chantiers qui durent plus de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "d'établissement stable" :

a) S'il est fait usage d'une installation à seule fin de stocker, exposer ou livrer des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise ;

b) Si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de stockage, d'exposition ou de livraison ;

c) Si des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de transformation par une autre entreprise ;

d) S'il s'agit de la vente de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise et exposés dans le cadre d'une foire ou d'une exposition temporaires après la clôture de cette foire ou de cette exposition ;

e) Si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'acheter des biens ou des marchandises, ou de réunir des informations pour l'entreprise ;

f) Si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;

g) Si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin de l'exercice combiné des activités mentionnées aux alinéas a) à f) du présent paragraphe, dans la mesure ou l'ensemble des activités ainsi exercées dans cette installation fixe d'affaires a un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -- autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 -- agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant et dispose dans cet Etat du pouvoir qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet Etat à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 du présent article et qui exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise de l'un des Etats contractants ne sera pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce dans cet autre Etat des activités par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle, ou est contrôlée par, une société résidente de l'autre Etat contractant, ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) sont imposables dans cet autre Etat.

2. a) L'expression "biens immobiliers" a sous réserve des dispositions des alinéas b) et c) du présent paragraphe, le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant dans lequel les biens considérés sont situés.

(b) L'expression "biens immobiliers" comprend en tout cas les bâtiments, les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et le droit à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession d'exploitation des gisements minéraux et autres ressources naturelles.

c) Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts sociales d'une société donne droit au propriétaire de ces actions ou de ces parts sociales à la jouissance de biens immobiliers détenus par la société, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exercice de ce droit de jouissance sont imposables dans l'Etat contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus tirés de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre Etat. Mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions iden-

tiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses contractées par l'entreprise pour cet établissement stable y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'Etat contractant où cet établissement stable est situé, soit ailleurs, dépenses qui seraient déductibles si l'établissement stable était une entité indépendante ayant assumé ces dépenses, qu'elles aient été contractées dans l'Etat contractant dans lequel rétablissement permanent est situé, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement aura simplement acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres parties du présent accord, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions desdits articles.

Article 8. Navires et aéronefs

1. a) Les profits tirés par une entreprise d'un Etat contractant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation ou de la location de conteneurs (y compris de remorques, d'allèges et de matériels connexes pour le transport de conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises ne sont imposables que dans cet Etat, sauf si ces conteneurs servent au transport de biens ou marchandises uniquement entre des points situés sur le territoire de l'autre Etat contractant.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à un groupement de transport ou à un organisme international d'exploitation et aux intérêts des fonds se rapportant uniquement à l'exploitation des navires et des aéronefs.

Article 9. Entreprises associées

1. Si :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant ; ou si

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et si, dans l'un comme dans l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises diffèrent de celles qui devraient en principe régir des relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu en principe être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat -- et impose en conséquence -- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus, sont, selon le premier Etat mentionné, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise dudit premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices, si ledit autre Etat estime ledit ajustement justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de l'accord et, s'il y a lieu, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat ; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder

5 pour cent du montant brut des dividendes.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, tant qu'un résident de Finlande a droit à un crédit d'impôt sur les dividendes versés par une société résidant en Finlande, les dividendes versés par une société qui est un résident de la Finlande à un résident de la Roumanie ne sont imposables en Roumanie que si la personne à laquelle ces dividendes sont versés en est le bénéficiaire effectif.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 n'affectent pas l'imposition de la société en ce qui concerne les profits à partir desquels les dividendes sont payés.

4. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres droits, à l'exception des créances, qui permettent de participer aux bénéfices, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal sur les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre Etat, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe située dans cet autre Etat, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'article 7, soit celles de l'article 14.

6. Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices

non distribués de la société, même si dividendes payés ou les bénéfices non distribués sont en tout ou en partie des bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts ayant leur source dans un Etat contractant et dont le bénéficiaire est résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Néanmoins, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ils sont produits, conformément à la législation de cet Etat, étant entendu que si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser 5 pour cent du montant brut des intérêts

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) Les intérêts ayant leur source en Roumanie sont imposables uniquement en Finlande si l'intérêt est payé à

i) L'Etat de Finlande ou à un organe officiel qui lui est rattaché ;

ii) La Banque de Finlande ;

iii) Le Finnish Fund for Industrial Co-operation Ltd (FINNFUND), ou toute autre institution similaire appartenant totalement ou principalement à la Finlande, qui pourra le cas échéant, être identifiée d'un commun accord par les autorités compétentes des Etats contractants;

iv) Tout résident de Finlande pour un crédit garanti par le gouvernement dont les termes et les conditions sont fixés par l'Arrangement de l'OCDE sur les directives pour les crédits à l'exportation officiellement garantis ou tout autre prêt ou crédit appuyé par le gouvernement régis par des directives internationales analogues ;

b) Les intérêts ayant leur source en Finlande sont imposables seulement en Roumanie si les intérêts sont payés à

i) La République de Roumanie ;

ii) Une autorité administrative territoriale qui lui est rattachée ;

iii) La Banque nationale de Roumanie ;

iv) La Banque pour l'exportation et l'importation de Roumanie (EXIMBANK of Romania);

v) Tout résident de Roumanie pour un prêt ou un crédit garanti par le gouvernement dont les termes et les conditions sont fixés dans des directives internationales pour des crédits officiellement garantis.

vi) Toute institution dont le capital appartient totalement au gouvernement de Roumanie ou une entité administrative territoriale qui lui est rattachée et qui pourra le cas échéant, être identifiée d'un commun accord par les autorités compétentes des Etats contractants;

c) Les intérêts ayant leur source

i) Dans un Etat contractant au titre d'un emprunt garanti par l'un des organismes mentionnés ou visés à l'alinéa a) ou à l'alinéa b) et versés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat ;

ii) En Roumanie au titre d'un prêt garanti par la Finnish Guarantee Board et versés à un résident de Finlande ne sont imposables qu'en Finlande ;

4. Le terme " intérêts" employé dans le présent article désigne le produit des créances de toute nature, assorti ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment le produit des fonds publics et des bons ou obligations, y compris les primes et lots attachés à ces titres ainsi que les autres produits qui, au regard du régime fiscal de l'Etat d'où les intérêts proviennent, sont assimilés aux revenus des sommes prêtées. Les pénalités pour retard dans les paiements ne sont pas considérés comme des intérêts aux fins du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont réputés être produits dans un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant a, dans un Etat contractant ou hors des deux Etats contractants, un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté, et lorsque ces intérêts sont supportés par ledit établissement stable ou par ladite base fixe, lesdits intérêts sont réputés produits dans l'Etat où se trouve rétablissement stable ou la base fixe.

7. Si, du fait de relations particulières entre le débiteur et le bénéficiaire des intérêts ou entre eux et un tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils sont versés, dépasse celui dont le débiteur ou le bénéficiaire aurait vraisemblablement pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part des versements qui est excédentaire demeure imposable conformément à la législation fiscale de chaque Etat contractant, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit ces redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigé ne peut excéder :

a) 2.5 pour cent du montant brut des redevances en cas de paiement reçu pour l'utilisation ou le droit d'utilisation de logiciels et d'équipement industriel, commercial ou scientifique ;

b) 5 pour cent du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Le terme " redevances " employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris y compris les logiciels, les films cinématographiques ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques et télévisées, transmission par satellite, câble, fibre optique ou toute technologie analogue, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, (sauf les conteneurs mentionnés au paragraphe 2 de l'article 8) ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique. Le terme "redevances" comprend également des gains provenant de l'aliénation d'un de ces biens ou droits déterminés en fonction de la productivité ou de l'utilisation de ces biens ou droits.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre Etat, ou exerce une profession indépendante au moyen d'une base fixe située dans cet autre Etat, et que le droit ou le bien pour lequel sont payées ces redevances est effectivement lié audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'article 7, soit celles de l'article 14.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels a été contractée l'obligation de paiement des redevances et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareils cas, la partie excédentaire reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers définis au paragraphe 2 de l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation d'actions ou de droits comparables dans une société, les avoirs consistant dans leur totalité ou principalement en biens immobiliers situés dans un Etat contractant sont imposables dans l'autre Etat.

3. Les gains tirés de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers attachés à une base fixe qu'un résident d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Les gains d'une entreprise d'un Etat contractant tirés de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans cet Etat.

5. Les gains qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'aliénation de conteneurs (y compris les remorqueurs, les péniches et l'équipement pour le transport des conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises ne sont imposables que dans cet Etat sauf si les conteneurs servent au transport de biens ou marchandises entre des points situés sur le territoire de l'autre Etat contractant.

6. Les gains tirés de l'aliénation de biens autres que ceux mentionnés dans les paragraphes précédents ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tirent d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet Etat contractant à moins qu'il ne dispose d'une base fixe dans l'autre Etat contractant pour l'exercice de ses activités sur une période ou des périodes d'une durée totale, égale ou supérieure à 183 jours au cours de l'exercice fiscal considéré. S'il :

a) Dispose de cette base fixe, le revenu peut être imposé pour la fraction rattachée à la base fixe ;

b) Dispose régulièrement d'une base fixe dans cet autre Etat pour exercer ses activités, il peut être imposé mais uniquement pour la fraction de ces revenus imputable aux activités exercées dans cet autre Etat durant la période où il est présent.

2. L'expression "profession libérale" comprend également les activités indépendantes de caractère scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes de médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, et 20 les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. En ce cas, les rémunérations perçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

- a) Si le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre Etat que pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 au cours de l'année civile considérée ;
 - b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre Etat ; et
 - c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans l'autre Etat.
3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en qualité de membre du conseil d'administration ou d'un autre organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un artiste du spectacle tire de ses activités personnelles en tant qu'artiste du théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou que musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et, en cette qualité, sont attribués non pas à l'artiste ou le sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14, et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un Etat contractant par un artiste ou un sportif si la visite à cet Etat est entièrement ou en grande partie organisée à l'aide de fonds publics de l'autre état contractant ou de l'une de ses collectivités locales, dans ce cas, les revenus sont imposables conformément aux dispositions des articles 7, 14 ou 15, selon le cas.

Article 18. Pensions, rentes et allocations de sécurité sociale

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ou une rente payée à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions versées et autres allocations, sous forme de versements périodiques ou de compensations forfaitaires, accordés au titre de la législation sur la sécurité sociale d'un Etat contractant ou au titre de tout autre plan public organisé par un Etat

contractant à des fins de protection sociale, ou toute rente payable dans cet Etat, peuvent être imposées uniquement dans ledit Etat.

3. Le terme "rentes" s'entend d'une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent (autres que les services rendus).

Article 19. Fonctions publiques

1 a) Les salaires, les gages et rémunérations analogues, autres que les pensions et payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus dans l'exercice de fonctions publiques ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

i) Possède la nationalité de cet Etat, ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2 a) Toute pension payée par un Etat contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité est imposable uniquement dans cet Etat.

b) Toutefois, cette pension est imposable exclusivement dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet autre Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, gages et rémunérations analogues versés en contrepartie de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un Etat contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ou un établissement public de cet Etat.

Article 20. Etudiants et stagiaires

1. Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire d'un établissement commerciale, technique, agricole ou forestier qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat. Les bénéfices auxquelles s'appliquent les provisions du présent paragraphe sont limitées à une période ne dépassant pas sept années.

2. Un étudiant d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement supérieur d'un Etat contractant, ou un apprenti ou un stagiaire d'un établissement commercial, technique, agricole ou forestier, qui est, ou était immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant mentionné en premier et qui se

trouve dans l'autre Etat contractant pendant une période continue ne dépassant pas 183 jours, n'est pas imposé dans cet autre Etat sur la rémunération des services rendus dans cet Etat à condition que ces services soient en rapport avec ses études ou sa formation et que la rémunération constitue un revenu nécessaire à sa subsistance.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de biens immobiliers tels que ceux qui sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, si celui qui reçoit un tel revenu est un résident d'un Etat contractant qui a des activités commerciales dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe et que le droit ou le bien pour lesquels le revenu est payé se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

Article 22. Elimination de la double imposition

1. Sous réserve des dispositions de la législation finlandaise concernant l'élimination de la double imposition internationale (sans en affecter le principe général) la double imposition est éliminée comme suit en Finlande :

a) Lorsqu'un résident de la Finlande perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en Roumanie, la Finlande, sous réserve des dispositions de l'alinéa b) accorde: en tant que déduction de l'impôt sur le revenu de cette personne, un montant égal à l'impôt effectivement payé en Roumanie calculé par référence au même revenu à partir duquel l'impôt finlandais est calculé.

b) Les dividendes payés à une société qui est un résident de Roumanie à une société qui est un résident de Finlande et détient directement 10 pour cent au moins des actions donnant droit au vote de la société distributrice sont exonérés de l'impôt finlandais.

c) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, une personne physique qui est résidente en Roumanie et qui en vertu de la législation fiscale finlandaise concernant les impôts finlandais visés à l'article 2, est considérée également comme un résident de la Finlande, est imposable en Finlande. Toutefois la Finlande peut admettre en déduction de l'impôt finlandais tout impôt de la Roumanie payé sur le revenu en déduction de l'impôt finlandais conformément aux dispositions de l'alinéa a). Les dispositions de cet alinéa s'appliquent uniquement aux ressortissants de Finlande.

d) Lorsque, conformément à une disposition quelconque du présent Accord, les revenus perçus par un résident de Finlande sont exonérés de l'impôt dans cet Etat, la Finlande peut néanmoins tenir compte des revenus exonérés pour le calcul de l'impôt sur le reste des revenus dudit résident.

2. En Roumanie, la double imposition est éliminée comme suit :

a) Lorsque un résident de Roumanie perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord peuvent être imposés en Finlande, la Roumanie doit permettre en tant que déduction de l'impôt roumain de cette personne un montant égal à l'impôt finlandais versé. Cette déduction ne doit pas excéder la fraction de l'impôt roumain, calculée avant la déduction, qui est applicable au revenu qui peut être imposé en Finlande.

Article 23. Non discrimination

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, en particulier en ce qui concerne la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique également aux ressortissants de l'un ou l'autre Etat contractant qui ne sont résidents d'aucun d'eux.

2. Les établissements stables qu'une entreprise d'un Etat contractant exploite dans l'autre Etat contractant ne seront pas imposés dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un état contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances, ou autres frais payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises dans le premier Etat à aucune obligation ou imposition y relative, qui soient autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 24. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne résidente d'un Etat contractant estime que les mesures prises par l'autorité compétente de l'un ou des deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. L'Accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Ces échanges peuvent avoir lieu par l'intermédiaire d'une commission, composée des représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 25. Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts qui font l'objet du présent Accord dans la mesure où l'imposition prévue par ces lois n'est pas contraire aux dispositions de l'Accord notamment pour empêcher la fraude et l'évasion fiscale. L'échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions de l'article premier. Les renseignements reçus par l'autorité compétente d'un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités y compris les tribunaux et organes administratifs qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés par le présent Accord, ou aux procédures de recours y relatives et ne sont utilisés qu'à ces fins. Ces personnes ou autorités peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente d'un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant ;

b) De fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus dans le cadre de sa propre législation ou pratique administrative normale ou de celle de l'autre Etat contractant ;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou encore dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. Membres de missions diplomatiques ; fonctionnaires consulaires

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux priviléges diplomatiques ou consulaires en matière d'impôt résultant des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords internationaux particuliers.

Article 27. Entrée en vigueur

1. Chacun des deux Etats contractants notifiera à l'autre par écrit l'accomplissement des procédures réglementaires et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ses dispositions s'appliqueront dans les deux Etats contractants :

- a) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur ;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur le capital, pour des impôts à recouvrer pour toute année fiscale à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord est signé.

2. La Convention entre la République de Finlande et la République socialiste de Roumanie pour éviter la double imposition et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur le capital signé à Helsinki le 18 août 1977 (dénommé ci-après par "Convention de 1977") cesse d'être applicable aux impôts auxquels s'applique le présent Accord, conformément aux dispositions du paragraphe 1.

Article 28. Dénonciation

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra toutefois dénoncer le présent Accord par voie diplomatique moyennant un préavis de six mois avant la fin de chaque année civile suivant une période de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur dudit Accord. En pareil cas le présent Accord cessera de produire ses effets :

- a) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle de la remise de la notification de dénonciation ;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus exigibles pour toute année d'imposition à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle de la notification de dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord

Fait, en double exemplaire, à Helsinki le 27 octobre 1998, en langues finlandaise, roumaine et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

TARJA HALONEN

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

ANDREI PLESU